叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 手部负担(burden The Hand) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手部负担(Burden the hand)

['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði][hænd]
BURDEN **the** **Hand**
负担 这 手

手的负担

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By **RANDALL** **GARRETT**
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [self] - [kə'rektɪŋ] — [soʊ]
The **clock** **was** **self** **-** **correcting** **—** **so**
这 钟 曾是 自己 - 纠正 — 所以

时钟具有自动校正功能——所以

[væn] - [plɑ:t][wʌz; wəz] ['fu:lpru:f] !
Van **Ostrand's** **plot** **was** **foolproof** **!**
范 - 阴谋 曾是 绝对可靠 !

范·奥斯特兰德的计划天衣无缝!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [noʊ'vembər] - .
Infinity **November** **1958** **.**
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [sɔ:rt][ʌv; əv]['baɪtɪŋ][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fi:dz] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['nɪki] ['vɑ:rdən] ,
" **Aren't** **you** **boys** **sort** **of** **biting** **the** **hand** **that** **feeds** **you** **?** **"** **asked** **Nikki** **Varden** **,**
" 不是 你 男孩们 种类 的 咬 这 手 那 饲料 你 ? " 问 妮基 瓦尔登 ,

“你们这些男孩是不是有点恩将仇报啊？”尼基·瓦登问道。

['sterɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [twelv] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [bəuθ]
staring **complacently** **down** **the** **barrel** **of** **a** **Lundhurst** **Twelve** **while** **she** **kept** **both**
凝视 自满地 向下 这 桶 的 一个 - 十二 尽管 她 保留 两个都
[hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .
hands **high** **above** **her** **head** **.**
双手 高的 多于 她 头 .

她双手高举过头，目光自满地盯着一支伦德赫斯特十二号步枪的枪管。

[væn]['ɑ:strənd][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd][hæd; həd] ['sli:pi] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪli]

Van	Ostrand	was	big	and	fat	and	had	sleepy	eyes	and	an	oily
范	奥斯特兰德	曾是	大的	和	胖的	和	有	困	眼睛	和	一个	油腻的

['mænər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊbɑ:di][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][breɪn][kʊd; kəd][fɔ:l][fɔ:r; fər] .

manner	about	him	that	nobody	with	half	a	brain	could	fall	for	.
方式	关于	他	那	无人	和	一半	一个	脑	可以	落下	为了	.

范·奥斯特兰德身材高大肥胖，眼神迷离，举止油滑，任何稍有头脑的人都不会上当。

[aɪ] , ['pɜ:rsənəli] ,

I	,	personally	,
我	,	亲自	,

就我个人而言，

[wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi]

would	have	picked	him	as	the	villain	of	a	vidicast	the	first	time	he
会	有	挑选	他	作为	这	恶棍	的	一个	-	这	第一的	时间	他

[wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

walked	on	the	screen	.
步行	在	这	屏幕	.

如果他第一次出现在屏幕上，我肯定会把他选为视频播客中的反派角色。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] . [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [hu:]

He	could	have	played	the	part	to	a	T	.	The	trouble	with	somebody	who
他	可以	有	玩	这	部分	到	一个	T	.	这	麻烦	和	某人	WHO

[lʊks] [ðæt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['hevi] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ðə; ði]

looks	that	much	like	the	heavy	is	that	your	mind	rejects	the
看起来	那	很多	喜欢	这	重的	是	那	你的	头脑	拒绝	这

[aɪ'di:ə] .

idea	.
主意	.

他本来可以把这个角色演得惟妙惟肖。但问题在于，长得那么像反派的人，你的大脑会排斥这种想法。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , " [aɪl] [wɑ:tʃ] [ðæt] [gaɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

You	think	to	yourself	,	"	I'll	watch	that	guy	because	I	don't	trust	him	,
你	思考	到	你自己	,	"	患病的	手表	那	盖伊	因为	我	不	相信	他	,

你心想："我要监视那个人，因为我不信任他。"

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hi:; hi][ækts] — ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]

but	I	doubt	if	he	could	really	be	as	bad	as	he	acts	—	nobody	could
但	我	怀疑	如果	他	可以	真的	是	作为	坏的	作为	他	行为	—	无人	可以

.

:

.

但我怀疑他是否真的像他表现出来的那么坏——没有人会真的那么坏。

" [væn]['ɑ:strənd][wʌz; wəz] .

"	Van	Ostrand	was	.
"	范	奥斯特兰德	曾是	.

范·奥斯特兰德是。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smu:ð] , ['hɑ:rdi] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [sed] : " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ]

He	gave	a	smooth	,	hardy	chuckle	and	said	:	"	You	have	a	way	with
他	给予	一个	光滑的	,	耐寒的	轻笑	和	说	:	"	你	有	一个	方式	和

[wɜ:rdz] , [maɪ] [dɪr] .

words	,	my	dear	.
字	,	我的	亲爱的	.

他发出了一声平稳而有力的轻笑，说道："亲爱的，你很会说话。"

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [its] ['pɜ:rfɪktli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][baɪt][ðə; ði][hænd][ðæt] ['fi:dz]
However , I have learned that it's perfectly possible to bite the hand that feeds
然而 , 我 有 学习 那 它是 完美 可能的 到 咬 这 手 那 饲料
[wʌn] ,
one ,
一 ,

然而，我已经明白，恩将仇报是完全可能的。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɪtn] [ɔ:f] ['kli:nli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
provided it is bitten off cleanly at the wrist .
假如 它 是 被咬 离开 干净利落 在 这 手腕 .

前提是手腕处被干净利落地咬断。

[ðen] , [ju:; jʊ] [si:] " — [ə'gen] [ðæt] ['tʃʌk(ə)l] — " [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [ɔ:f][ðə; ði][hænd] . "
Then , you see " — again that chuckle — " you can feed off the hand . "
然后 , 你 看 " — 再次 那 轻笑 — " 你 能 喂养 离开 这 手 . "

然后，你看”——他又轻笑了一声——“你可以从手上汲取养分。”

" [maɪ] ! [wʌt] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['metəfər] ! " [sed] ['nɪki] ['vɑ:rdən][əd'maɪərɪŋli] .
" My ! What you can't do with a metaphor ! " said Nikki Varden admiringly .
" 我的 ! 什么 你 不能 做 和 一个 隐喻 ! " 说 妮基 瓦尔登 钦佩地 .

“哇！比喻真是无所不能！”妮基·瓦登赞叹道。

[væn]['ɑ:strənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] , [maɪ] [dɪr] .
Van Ostrand said nothing but , " You will oblige me by turning around , my dear .
范 奥斯特兰德 说 没有什么 但 , " 你 将要 必须 我 经过 转弯 大约 , 我的 亲爱的 .

范·奥斯特兰德什么也没说，只是说：“亲爱的，请你转过身来，以满足我的愿望。”

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði][gɜ:rl] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl]
" I had to admire the girl , even though she was being an insufferable
" 我 有 到 钦佩 这 女孩 , 甚至 尽管 她 曾是 存在 一个 令人难以忍受的
['lɪt(ə)l][prɪg] ,
little prig ,
小的 伪君子 ,

“我不得不佩服这个女孩，尽管她是个令人难以忍受的小傲慢。”

['æktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] , [tu:] [mʌtʃ] ['bju:ti] , [tu:] [mʌtʃ] ['tælənt] ,
acting as though she had too much money , too much beauty , too much talent ,
表演 作为 尽管 她 有 也 很多 钱 , 也 很多 美丽 , 也 很多 天赋 ,

表现得好像她拥有太多的金钱、太多的美貌、太多的才华。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['kɑ:mən] [sens] .
and not enough common sense .
和 不是 足够的 常见的 感觉 .

而且缺乏常识。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] — [mɪs] ['vɑ:rdən] , [væn]['ɑ:strənd] , [ðə; ði]
There were five of us in the big house — Miss Varden , Van Ostrand , the
那里 是 五 的 我们 在 这 大的 房子 — 错过 瓦尔登 , 范 奥斯特兰德 , 这
[maʊs] - [feɪst] [dʒaɪlz]['dʒæksən] ,
mouse - faced Giles Jackson ,
老鼠 - 面对 吉尔斯 杰克逊 ,

大房子里有我们五个人——瓦尔登小姐、范·奥斯特兰德、长着老鼠脸的吉尔斯·杰克逊，

[ðə; ði] [tu:] ['hænsəm] [bɑ:b] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
the too handsome Bob North , and me .
这 也 英俊的 鲍勃 北 , 和 我 .

帅得过分的鲍勃·诺斯，还有我。

[væn]['ɑ:strənd] [hə:did] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ; ['dʒæksən] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ]
Van Ostrand herded the girl into the big living room ; Jackson , North , and I
范 奥斯特兰德 放牧 这 女孩 进入 这 大的 活的 房间 ; 杰克逊 , 北 , 和 我
[tægd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd] .
tagged along behind .
标签 沿着 在后面 .

范·奥斯特兰德把女孩赶进了大客厅；杰克逊、诺斯和我跟在后面。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][went][ɑ:n][ɪn] , [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['lɪsnɪŋ] .
While the rest of them went on in , I stayed at the door , listening .
尽管 这 休息 的 他们 去 在 在 , 我 入住 在 这 门 , 聆听 .

其他人都进去了，我留在门口听着。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [nɔ:rθ] , " [væn]['ɑ:strənd] [sed] ['smu:ðli] .
" Take care of her , North , " Van Ostrand said smoothly .
" 拿 关心 的 她 , 北 , " 范 奥斯特兰德 说 顺利 .

"照顾好她，诺斯，"范·奥斯特兰德平静地说。

[nɔ:rθ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , ['hɑ:rti] [wei] .
North laughed in his rich , hearty way .
北 笑了 在 他的 富有的 , 爽朗 方式 .

诺斯发出他那浑厚爽朗的笑声。

" [dʒʌst] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [væn] ?
" Just how do you mean that , Van ?
" 只是 如何 做 你 意思是 那 , 范 ?

"范，你这话是什么意思？"

" [væn]['ɑ:strənd] [lʊkt] ['peɪnfəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" Van Ostrand looked painfully exasperated .
" 范 奥斯特兰德 看起来 痛苦地 恼怒 .

范·奥斯特兰德看起来非常恼火。

" [pli:z] , ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ;
" Please , Mr . North ;
" 请 , 先生 . 北 ;

"请您帮帮诺斯先生；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [tu:] [fæt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [baɪ][jʊr; jər] [lə'sɪviəs] ['hju:məz] .
I am much too old and too fat to be amused by your lascivious humors .
我 是 很多 也 老的 和 也 胖的 到 是 觉得好笑 经过 你的 好色的 体液 .

我年纪太大，身材也太胖，对你那些淫秽的幽默一点兴趣也没有。

[pʊt][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fu:lhɑ:rdi]
Put the handcuffs on her before she does something young and foolhardy
放 这 手铐 在 她 前 她 做 某物 年轻的 和 蛮干
[ænd; ənd]['fɔ:rsɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃu:t] [hɜ:r; hər] . "
and forces me to shoot her . "
和 力量 我 到 射击 她 . "

"在她做出什么年轻鲁莽的事，逼我开枪打死她之前，先给她戴上手铐。"

" [ʃu:t] [ˌem 'i:] ?
" Shoot me ?
" 射击 我 ?

"开枪打死我？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn] ['nɪki] - [vɔɪs] .
" There was a sneer in Nikki Varden's voice .
" 那里 曾是 一个 冷笑 在 妮基 - 嗓音 .

妮基·瓦尔登的声音里带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" You wouldn't .
" 你 不会 .

你不会的。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][ækt][ɑːn]
" I knew what she was thinking , and I hoped she wouldn't try to act on
" 我 知道 什么 她 曾是 思维 , 和 我 希望 她 不会 尝试 到 行为 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我知道她在想什么，我希望她不会付诸行动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
because she was wrong .
因为 她 曾是 错误的 .

因为她错了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kerf(ə)l] , [ʃiːd] [biː; bi] [ded] [rɔːŋ] .
If she wasn't careful , she'd be dead wrong .
如果 她 不是 小心 , 棚 是 死的 错误的 .

如果她不谨慎，那就大错特错了。

[bɑːb] [nɔːrθ] [dʒɜːrk] [ðə; ði]['gɝːlz][hændz][ə'raʊnd][ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][mæg'netɪk] [kʌfs]
Bob North jerked the girl's hands around and snapped a set of magnetic cuffs
鲍勃 北 猛地一抖 这 女孩们 双手 大约 和 啪啪 一个 放 的 磁的 袖口
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

鲍勃·诺斯猛地把女孩的双手转过来，然后啪的一声给她戴上了一副磁性手铐。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ,
She said something in a low tone that I didn't get ,
她 说 某物 在 一个 低的 语气 那 我 没有 得到 ,

她低声说了些什么，我没听清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] ['nɔrθs] ['ænsestri] [ɔːr][hɪz; ɪz]['kwestʃənəb(ə)l][bɜːrθ] .
but it probably referred to either North's ancestry or his questionable birth .
但 它 大概 指 到 任何一个 北方的 祖先 或者 他的 值得怀疑 出生 .

但这可能指的是诺斯的血统或他可疑的出身。

[nɔːrθ] [dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
North just laughed and pushed her into a chair .
北 只是 笑了 和 推动 她 进入 一个 椅子 .

诺斯只是笑了笑，然后把她推到椅子上。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , [bɑːb] [nɔːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't get you , Bob North , " she said .
" 我 不 得到 你 , 鲍勃 北 , " 她 说 .

“我不明白你的意思，鲍勃·诺斯，”她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd][ˌem 'iː] [fuːld] .
" You and your good looks had me fooled .
" 你 和 你的 好的 看起来 有 我 被骗了 .

“你和你的美貌骗了我。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
You should have married me for my money instead of pulling something like
你 应该 有 已婚 我 为了 我的 钱 反而 的 拉 某物 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

你应该为了我的钱娶我，而不是搞出这种事。

" [væn] - ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [sɔːft] ['beli]
" **Van** **Ostrand's** **chuckle** **came** **bubbling** **up** **from** **deep** **within** **his** **great** , **soft** **belly**
" 范 - 轻笑 来了 冒泡 向上 从 深的 之内 他的 伟大的 , 柔软的 腹部
.
:
·

范·奥斯特兰德的笑声从他柔软的大肚子深处涌了出来。

" [maɪ] [dɪr] ['nɪki] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɑːn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [kaʊnts] .
" **My** **dear** **Nikki** , **you** **are** **wrong** **on** **at** **least** **two** **counts** .
" 我的 亲爱的 妮基 , 你 是 错误的 在 在 至少 二 计数 .

“我亲爱的妮基，你至少有两点错了。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [nɪr] [ə; eɪ] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ]
if **he** **attempted** **to** **go** **anywhere** **near** **a** **Registry** **Office** **for** **a** **mating**
如果 他 尝试过 到 去 任何地方 靠近 一个 注册表 办公室 为了 一个 交配
[sər'tɪfɪkət] ,
certificate ,
证书 ,

如果他试图前往登记处办理结婚证明，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [neɪld] [fɔːr; fər] ['bɪgəmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] .
he **would** **be** **nailed** **for** **bigamy** **and** **desertion** .
他 会 是 钉子 为了 重婚 和 逃兵 .

他会因重婚和逃兵罪被绳之以法。

" [nɔːrθ] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tætlteɪl] .
" **North** **looked** **suddenly** **angry** , **like** **a** **schoolboy** **faced** **with** **a** **tattletale** .
" 北 看起来 突然 生气的 , 喜欢 一个 男生 面对 和 一个 告密者 .

“诺斯突然怒了起来，就像一个面对告密者的小学生一样。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [væn] !
" **That's** **enough** , **Van** !
" 那就是 足够的 , 范 !

“够了，范！”

" [væn] - ['pɪgɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [vɔɪs] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .
" **Van** **Ostrand's** **piggish** **eyes** **and** **his** **soft** **voice** **both** **became** **suddenly** **cold** .
" 范 - 猪一样 眼睛 和 他的 柔软的 嗓音 两个都 成为 突然 寒冷的 .

范·奥斯特兰德那双猪一样的眼睛和温柔的声音突然变得冰冷起来。

" [rɪ'membər] [jʊr; jər] [pleɪs] , ['mɪstər] . [nɔːrθ] .
" **Remember** **your** **place** , **Mr** . **North** .
" 记住 你的 地方 , 先生 . 北 .

“记住你的位置，诺斯先生。”

" [nɔːrθ] [səb'saidid] .
" **North** **subsided** .
" 北 平静下来 .

北方沉寂了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , " [væn] ['ɑːstrənd] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːft] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [ə'gen] ,
" **In** **the** **second** **place** , " **Van** **Ostrand** **went** **on** , **his** **voice** **soft** **and** **oily** **again** ,
" 在 这 第二 地方 , " 范 奥斯特兰德 去 在 , 他的 嗓音 柔软的 和 油腻的 再次 ,

“其次，”范·奥斯特兰德继续说道，他的声音再次变得柔和油腻。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][mɔ:r][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][θɪŋz][ɪn][laɪf]

"	we	are	all	of	the	persuasion	that	there	are	more	important	things	in	life
"	我们	是	全部	的	这	劝说	那	那里	是	更多的	重要的	事物	在	生活

[ðæn; ðən]['mʌni] .

than	money	.
比	钱	.

我们都认为，生活中还有比金钱更重要的东西。

" ['nɪki]['vɑ:rdən][hæd; həd][bɪn]['beɪsɪŋ][hɜ:r; hər]['ækʃnz][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bviəs][fækt][ðæt][ɪn]['ɔ:rdər]

"	Nikki	Varden	had	been	basing	her	actions	on	the	obvious	fact	that	in	order
"	妮基	瓦尔登	有	到过	立足	她	行动	在	这	明显的	事实	那	在	命令

[tu:; tə][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][saɪn]['eniθɪŋ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:][θru:]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg]

to	get	her	to	sign	anything	and	get	it	through	any	of	her	big
到	得到	她	到	符号	任何事物	和	得到	它	通过	任何	的	她	大的

['hoʊldɪŋ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] ,

holding	corporations	,
保持	公司	,

“妮基·瓦登采取这些行动的依据显而易见的事实是，为了让她签署任何东西并通过她的任何一家大型控股公司，

[ðeɪ][wʊd][hæv; həv][tu:; tə][ki:p][hɜ:r; hər]['defɪnətli][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təbli][ə'laɪv][ænd; ənd]

they	would	have	to	keep	her	definitely	and	indisputably	alive	and
他们	会	有	到	保持	她	确实	和	无可争议地	活	和

['kɑ:nʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

他们必须确保她绝对活着且意识清醒。

[bʌt; bət][ɪf][ˌaɪ 'ti:]['wɔznt][hɜ:r; hər]['mʌni][ðæt][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] . . . .

But	if	it	wasn't	her	money	that	was	wanted	.	.	.	.
但	如果	它	不是	她	钱	那	曾是	通缉	.	.	.	.

但如果他们想要的不是她的钱.....

[hɜ:r; hər][feɪs][went]['sʌd(ə)nli][waɪt] .

Her	face	went	suddenly	white	.
她	脸	去	突然	白色的	.

她脸色突然变得惨白。

" [wʌt][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃi:; ʃi][sed] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'ɔ:dəbl][vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	almost	inaudible	voice	.
"	她	说	,	在	一个	几乎	听不清	嗓音	.

她用几乎听不见的声音说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:ns] , " [sed][væn]['ɑ:strənd] , " ['oʊnli][jʊr; jər][kən'tɪnju:d][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

"	For	the	nonce	,	"	said	Van	Ostrand	,	"	only	your	continued	co	-	operation	.
"	为了	这	nonce	,	"	说	范	奥斯特兰德	,	"	仅有的	你的	持续	合作	-	手术	.

“目前，”范·奥斯特兰德说，“只有你们继续合作。”

[bɪ'li:v][ˌem 'i:] , [dɪr][tʃaɪld] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][wət'evər][tu:; tə][dɪ'spætʃ][ju:; jʊ][ʌn'taɪmli]

Believe	me	,	dear	child	,	we	have	no	desire	whatever	to	dispatch	you	untimely
相信	我	,	亲爱的	孩子	,	我们	有	不	欲望	任何	到	派遣	你	不合时宜

[frʌm; frəm][ðɪs] ,

from	this	,
从	这	,

孩子，请相信我，我们绝无意让你过早地离开这个世界。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [sfɪr] [ʌv; əv]['kɔːrpərəl] [ɪg'zɪstəns] .

our	present	sphere	of	corporal	existence	.
我们的	展示	领域	的	下士	存在	.

我们目前所处的物质世界。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

On	the	other	hand	,	we	have	no	compunctions	against	it	,	either	.
在	这	其他	手	,	我们	有	不	愧疚	反对	它	,	任何一个	.

另一方面，我们对此也毫无顾虑。

['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

Our	choice	will	depend	on	your	choice	.	"
我们的	选择	将要	依赖	在	你的	选择	.	"

我们的选择将取决于你们的选择。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[hɜːr; hər]['kʌlər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Her	color	was	beginning	to	come	back	.
她	颜色	曾是	开始	到	来	后退	.

她的脸色开始恢复了。

" [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][sɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][rɪ'læks] .

"	Right	now	,	you	can	just	sit	comfortably	and	relax	.
"	正确的	现在	,	你	能	只是	坐	舒适地	和	放松	.

“现在，您可以舒舒服服地坐着放松一下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] .

If	you	wish	,	I	would	be	happy	to	turn	on	the	tri	-	di	.
如果	你	希望	,	我	会	是	快乐的	到	转动	在	这	三	-	迪	.

如果你愿意，我很乐意打开三频显示。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['proʊgræm][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['trʌblz] . "

You	can	watch	a	program	and	take	your	mind	from	your	troubles	.	"
你	能	手表	一个	程序	和	拿	你的	头脑	从	你的	麻烦	.	"

你可以看看电视节目，放松一下，暂时忘却烦恼。

" [noʊ] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	thanks	,	"	she	said	.
"	不	谢谢	,	"	她	说	.

“不用了，谢谢。”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] .

She	had	only	a	small	idea	of	what	she	was	up	against	.
她	有	仅有的	一个	小的	主意	的	什么	她	曾是	向上	反对	.

她对即将面对的挑战几乎一无所知。

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [væn]['ɑːstrənd][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

I	knew	exactly	what	Van	Ostrand	was	up	to	,	and	,	for	the	moment	,
我	知道	确切地	什么	范	奥斯特兰德	曾是	向上	到	,	和	,	为了	这	片刻	,

我完全了解范·奥斯特兰德的意图，而且，就目前而言，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] ['nɪki] ['vɑːrdən] ['dɪdnt] .

I	was	glad	Nikki	Varden	didn't	.
我	曾是	高兴的	妮基	瓦尔登	没有	.

我很高兴妮基·瓦尔登没有那样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

She	was	scared	enough	as	it	was	.
她	曾是	害怕的	足够的	作为	它	曾是	.

她本来就够害怕的了。

[dʒəˈroʊm][væn][ˈɑːstrənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Jerome	Van	Ostrand	was	a	lawyer	,	and	a	good	one	.
杰罗姆	范	奥斯特兰德	曾是	一个	律师	,	和	一个	好的	一	.

杰罗姆·范·奥斯特兰德是一名律师，而且是一位优秀的律师。

[prɪˈzuːməbli] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˈmɑːrkəs][ˈvɑːrdən] [ˈentərˌpraɪz] ; [aɪ] [seɪ] " [prɪˈzuːməbli] ,

Presumably	,	he	worked	for	Marcus	Varden	Enterprises	;	I	say	"	presumably	,
想必	,	他	工作	为了	马库斯	瓦尔登	企业	;	我	说	"	想必	,

据推测，他曾在马库斯·瓦登企业工作；我说"据推测"，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɑːbviəsli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	because	obviously	he	didn't	work	for	the	company	,	but	against	it	.
"	因为	明显地	他	没有	工作	为了	这	公司	,	但	反对	它	.

因为很明显，他不是为公司工作，而是与公司作对。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hɪmˈself][ˈoʊnli] .

Or	at	least	,	for	himself	only	.
或者	在	至少	,	为了	他自己	仅有的	.

或者至少，只是为了他自己。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kənˈtroʊl][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ˈoʊvər][ˈmɑːrkəs][ˈvɑːrdən] [ˈentərˌpraɪz] ,

I	didn't	know	how	much	control	he	now	had	over	Marcus	Varden	Enterprises	,
我	没有	知道	如何	很多	控制	他	现在	有	超过	马库斯	瓦尔登	企业	,

我当时并不知道他现在对马库斯·瓦登企业拥有多大的控制权。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] .

but	I	suspected	that	it	was	more	than	he	was	entitled	to	have	.
但	我	怀疑	那	它	曾是	更多的	比	他	曾是	标题	到	有	.

但我怀疑他得到的比他应得的要多。

[ˈnɪki] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [waɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

Nikki	had	gotten	wise	to	him	just	a	little	too	late	.
妮基	有	获得	明智的	到	他	只是	一个	小的	也	晚的	.

妮基醒悟过来的时候已经有点晚了。

[bʌt; bət][væn][ˈɑːstrənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˌventʃuˈæləti] .

But	Van	Ostrand	had	been	prepared	,	even	for	that	eventuality	.
但	范	奥斯特兰德	有	到过	准备	,	甚至	为了	那	可能性	.

但范·奥斯特兰德早已做好了准备，甚至考虑到了这种情况。

[wɪˈðaʊt] [bɑːb] [nɔːrθ] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [ˈmænʃənz] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk][dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz] ,

Without	Bob	North	inside	to	shut	off	the	great	mansion's	electronic	defenses	,
没有	鲍勃	北	里面	到	关闭	离开	这	伟大的	豪宅的	电子的	防御	,

由于鲍勃·诺斯不在屋内，无法关闭这座豪宅的电子防御系统，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [əˈlaɪv] ,

he	would	never	have	made	it	into	the	house	alive	,
他	会	绝不	有	制成	它	进入	这	房子	活	,

他根本不可能活着进到房子里。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænhændl] [ˈnɪki] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

nor	would	he	have	been	able	to	manhandle	Nikki	the	way	he	had	.
也不	会	他	有	到过	有能力的	到	粗暴对待	妮基	这	方式	他	有	.

他也不可能像之前那样粗暴地对待妮基。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [stʊd] , [dʒəˈroʊm][væn][ˈɑːstrənd][wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈpliːt] [kənˈtroʊl] .

But	the	way	things	stood	,	Jerome	Van	Ostrand	was	in	complete	control	.
但	这	方式	事物	站立	,	杰罗姆	范	奥斯特兰德	曾是	在	完全的	控制	.

但就目前的情况来看，杰罗姆·范·奥斯特兰德完全掌控着局面。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['hevi] .
The **silence** **became** **heavy** **.**
这 沉默 成为 重的 .

寂静变得沉重起来。

[dʒaɪlz]['dʒæksən] , [ðə; ði] [maʊs] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['trɪgərmən] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
Giles **Jackson** **,** **the** **mouse** **-** **faced** **little** **triggerman** **,** **shoved** **his** **gun** **into** **his** **pocket**
吉尔斯 杰克逊 , 这 老鼠 - 面对 小的 保镖 , 推搡 他的 枪 进入 他的 口袋
['hoʊlstər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
holster **and** **sat** **down** **.**
枪套 和 卫星 向下 .

吉尔斯·杰克逊，这个长着老鼠脸的小枪手，把枪塞进口袋枪套里，然后坐了下来。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
He **lit** **a** **cigarette** **and** **stared** **at** **the** **tips** **of** **his** **shoes** **.**
他 点燃 一个 卷烟 和 凝视 在 这 尖端 的 他的 鞋 .

他点燃一支香烟，盯着自己的鞋尖。

[væn]['ɑːstrənd] [roʊld] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] , ['pʌndʒənt][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [fæt] [feɪs] ,
Van **Ostrand** **rolled** **an** **expensive** **,** **pungent** **cigar** **in** **his** **round** **,** **fat** **face** **,**
范 奥斯特兰德 滚动 一个 昂贵的 , 泼辣 雪茄 在 他的 圆形的 , 胖的 脸 ,

范·奥斯特兰德在他圆圆的胖脸上卷起了一支昂贵而气味浓烈的雪茄。

[waɪl] [bɑːb] [nɔːrθ] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nɪki] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [θɔːts]
while **Bob** **North** **contented** **himself** **with** **looking** **at** **Nikki** **with** **obvious** **thoughts**
尽管 鲍勃 北 满足 他自己 和 寻找 在 妮基 和 明显的 想法
['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
showing **on** **his** **face** **.**
显示 在 他的 脸 .

而鲍勃·诺斯则只是看着妮基，脸上明显流露出心事。

[aɪ][dʒʌst] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['biːɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
I **just** **stayed** **at** **the** **door** **,** **being** **very** **quiet** **and** **wishing** **I** **could** **do**
我 只是 入住 在 这 门 , 存在 非常 安静的 和 祝 我 可以 做
['sʌmθɪŋ] [els] .
something **else** **.**
某物 别的 .

我只是站在门口，一言不发，心里想着要是能做点别的事就好了。

['nɪki] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Nikki **couldn't** **take** **it** **.**
妮基 不能 拿 它 .

妮基受不了了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **For** **the** **love** **of** **God** **!**
" 为了 这 爱 的 上帝 !

看在上帝的份上!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['faɪnəli] .
" **she** **shouted** **finally** **.**
" 她 喊叫 最后 .

她终于喊了出来。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
" **Say** **something** **!**
" 说 某物 !

“说些什么!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] !
Tell **me** **what** **you** **want** **!**
告诉 我 什么 你 想 !

告诉我你想要什么!

" [bɑːb] [nɔːrθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [jæp] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Bob	North	started	to	open	his	yap	and	make	the	obvious	remark	,
"	鲍勃	北	开始	到	打开	他的	雅普	和	制作	这	明显的	评论	,

鲍勃·诺斯开始喋喋不休，发表了一番显而易见的评论。

[bʌt; bət] [væn] ['ɑːstrənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hænd] .

but	Van	Ostrand	cut	him	off	with	a	wave	of	his	pudgy	hand	.
但	范	奥斯特兰德	切	他	离开	和	一个	海浪	的	他的	胖乎乎的	手	.

但范·奥斯特兰德挥了挥他那胖乎乎的手，打断了他的话。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps]

"	Your	father	,	"	he	said	,	after	removing	the	cigar	from	between	his	heavy	lips
"	你的	父亲	,	"	他	说	,	后	移除	这	雪茄	从	之间	他的	重的	嘴唇

,

,

,

"你父亲，"他从厚重的嘴唇间抽出雪茄后说道。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .

"	is	a	very	great	man	.
"	是	一个	非常	伟大的	男人	.

他是一位非常伟大的人。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] , [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] . "

Indeed	,	one	might	almost	say	,	a	genius	.	"
的确	,	一	可能	几乎	说	,	一个	天才	.	"

事实上，几乎可以说他是一位天才。

" [wɒts] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

"	What's	my	father	got	to	do	with	this	?
"	是什么	我的	父亲	得到	到	做	和	这	?

"这跟我父亲有什么关系？"

" ['nɪki] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Nikki	asked	with	irritation	.
"	妮基	问	和	刺激	.

妮基不耐烦地问道。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

"	My	father's	been	dead	for	seventeen	years	.
"	我的	父亲的	到过	死的	为了	十七	年	.

"我父亲已经去世十七年了。"

" [væn] ['ɑːstrənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [end] , [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Van	Ostrand	looked	at	his	cigar	-	end	,	approved	of	the	ash	,	and	looked
"	范	奥斯特兰德	看起来	在	他的	雪茄	-	结尾	,	得到正式认可的	的	这	灰	,	和	看起来

[bæk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

back	up	at	the	girl	.
后退	向上	在	这	女孩	.

范·奥斯特兰德看了看雪茄头，对烟灰很满意，然后又抬头看向女孩。

" ['oʊnli] ['liːgəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Only	legally	,	"	he	said	.
"	仅有的	合法地	,	"	他	说	.

"只有合法途径才行，"他说。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .

She	gazed	back	at	him	uncomprehendingly	.
她	凝视	后退	在	他	不解地	.

她茫然地回望着他。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [væn]['ɑːstrənd] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Your	mother	,	"	Van	Ostrand	continued	,	"	was	,	shall	we	say	,	something	of
"	你的	母亲	,	"	范	奥斯特兰德	持续	,	"	曾是	,	将	我们	说	,	某物	的

[ə; eɪ] ['skiːmər] . "

a	schemer	.	"
一个	阴谋家	.	"

“你的母亲，”范·奥斯特兰德继续说道，“可以说是个颇具谋略的人。”

" [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [snæpt] ['nɪki] , " [ðæts] ['veri] ['fʌni] .

"	From	you	,	"	snapped	Nikki	,	"	that's	very	funny	.
"	从	你	,	"	啪啪	妮基	,	"	那就是	非常	有趣的	.

“你这么说，”妮基厉声说道，“真是太好笑了。”

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['tʃʌkld] ['hjuːdʒli] .

"	The	fat	man	chuckled	hugely	.
"	这	胖的	男人	轻笑	非常	.

胖子哈哈大笑起来。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Indeed	it	is	!
"	的确	它	是	!

确实如此！

[aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪtɪsɪzəm] , [maɪ] [dɪr] .

I	admit	the	beauty	of	your	penetrating	witticism	,	my	dear	.
我	承认	这	美丽	的	你的	渗透	妙语	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我不得不承认你那犀利而幽默的语言确实精彩。

[noʊ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

No	,	compared	with	me	,	your	mother	was	practically	the	epitome	of	virtue
不	,	比较的	和	我	,	你的	母亲	曾是	几乎	这	缩影	的	美德

[ænd; ənd] ['gaɪl.lɪs.nɪs] .

and	guilelessness	.
和	天真无邪	.

不，与我相比，你母亲简直就是美德和纯真无邪的化身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][pæθ] [meɪd] ['iːzi] , [waɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

But	she	had	her	path	made	easy	,	while	I	did	not	.
但	她	有	她	小路	制成	简单的	,	尽管	我	做过	不是	.

但她的道路一帆风顺，而我却没有。

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəs]

I	hardly	think	I	could	have	managed	to	marry	the	great	Dr	.	Marcus
我	几乎	思考	我	可以	有	管理	到	结婚	这	伟大的	博士	.	马库斯

['vɑːrdən] !

Varden	!
瓦尔登	!

我简直不敢相信自己能嫁给伟大的马库斯·瓦登博士！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['dʒoʊviəli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

"	He	chuckled	jovially	at	his	own	wit	.
"	他	轻笑	兴高采烈地	在	他的	自己的	有	.

他为自己的机智而开怀大笑。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] .

However	,	I	had	to	agree	with	his	last	remark	.
然而	,	我	有	到	同意	和	他的	最后的	评论	.

然而，我不得不赞同他的最后一句话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .

I	don't	think	he	could	have	passed	the	physical	.
我	不	思考	他	可以	有	通过了	这	身体的	.

我认为他不可能通过体检。

" [æt; ət] [li:st] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , " ['nɪki] [sed] ['baɪtɪŋli] .
" At least my mother was married to my father , " Nikki said bitingly .
" 在 至少 我的 母亲 曾是 已婚 到 我的 父亲 , " 妮基 说 尖刻地 .

"至少我母亲嫁给了我父亲，"妮基尖刻地说。

" ['hoʊ'hoʊ] !
" Hoho !
" 呵呵 !

"嚯嚯！

" [ðə; ði][fæt][mæn] [læft] ['hju:dʒli] .
" the fat man laughed hugely .
" 这 胖的 男人 笑了 非常 .

胖子哈哈大笑。

" [ju:; jʊ] [ɪm'pru:v] , [maɪ] [dɪr] , ['ri:əli] [ju:; jʊ][du:] .
" You improve , my dear , really you do .
" 你 提升 , 我的 亲爱的 , 真的 你 做 .

"亲爱的，你进步很大，真的进步很大。"

[jes] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
Yes , indeed she was .
是的 , 的确 她 曾是 .

是的，她确实是。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['vɑ:rdən] ,
And when she married Dr . Varden ,
和 什么时候 她 已婚 博士 . 瓦尔登 ,

当她嫁给瓦尔登医生时，

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['sevrəl] [taɪmz]['oʊvər] .
she married a man who was already a millionaire several times over .
她 已婚 一个 男人 WHO 曾是 已经 一个 百万富翁 一些 时代 超过 .

她嫁给了一个身家数亿的男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['du:ɪŋ]['beɪsɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was not only capable of doing basic research into the laws of the
他 曾是 不是 仅有的 有能力的 的 正在做 基本的 研究 进入 这 法律 的 这
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

他不仅有能力对宇宙规律进行基础研究，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kæpɪtlˌaɪzɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
but of capitalizing on them .
但 的 资本化 在 他们 .

但要利用它们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tru:li] [rer] ['pɝ:sənz] , [ðə; ði][ɔ:l] - [ə'raʊnd]['dʒi:niəs] .
He was one of those truly rare persons , the all - around genius .
他 曾是 一 的 那些 真的 稀有的 人 , 这 全部 - 大约 天才 .

他是那种真正罕见的全能天才。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['nu:tən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'vent][ænd; ənd][ju:z][æn; ən]
It was as if Newton had been able to invent and use an
它 曾是 作为 如果 牛顿 有 到过 有能力的 到 发明 和 使用 一个
[ˌænti'grævɪti] [dɪ'vaɪs] ,
antigravity device ,
反重力 设备 ,

这就好像牛顿发明并使用了一种反重力装置一样。

[ɔ:r] [ɪf] ['aɪnˌstaɪn][hæd; həd] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
or **if** **Einstein** **had** **perfected** **the** **atomic** **bomb** **and** **sold** **it** **to** **the** **United**
或者如果 爱因斯坦 有 完善 这 原子 炸弹 和 卖 它 到 这 团结的
[steɪts] ['gʌvərnmənt] . "
States **Government** **.** **"**
各州 政府 . "

或者，如果爱因斯坦完善了原子弹并将其卖给了美国政府呢?

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [θɪŋz] [aɪ] [ɔ:l'redi] [noʊ] ?
" **Why** **are** **you** **telling** **me** **things** **I** **already** **know** **?**
" 为什么 是 你 讲述 我 事物 我 已经 知道 ?

为什么你要告诉我我已经知道的事情?

" ['nɪki] [æskt] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Nikki** **asked** **sarcastically** **.**
" 妮基 问 讽刺地 .

妮基讽刺地问道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [ə'stɑ:nɪʃt] .
The **fat** **man** **looked** **astonished** **.**
这 胖的 男人 看起来 惊讶 .

胖子一脸惊讶。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Why** **,** **my** **dear** **child** **!**
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 !

“哎呀，我亲爱的孩子！”

[ju:; jʊ] [skri:md] [æt; ət][ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] , ['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə]
You **screamed** **at** **me** **just** **a** **few** **moments** **ago** **,** **wanting** **me** **to** **talk** **,** **to**
你 尖叫 在 我 只是 一个 很少 时刻 前 , 想要 我 到 讲话 , 到
[ɪk'spleɪn] .
explain **.**
解释 .

就在刚才，你还对我大吼大叫，要我说话，要我解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
I **am** **explaining** **,**
我 是 解释 ,

我正在解释，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] " — [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ɔ:r'neɪt] [klɑ:k] [ɑ:n]
but **we** **have** **plenty** **of** **time** **"** **—** **he** **gestured** **at** **the** **big** **ornate** **clock** **on**
但 我们 有 很多 的 时间 " — 他 做手势 在 这 大的 华丽 钟 在
[ðə; ði] [wɔ:l] — " [soʊ][aɪm] ['teɪkɪŋ] ['plenti] .
the **wall** **—** **"** **so** **I'm** **taking** **plenty** **.**
这 墙 — " 所以 我是 采取 很多 .

但是我们有充足的时间”——他指着墙上那座装饰华丽的大钟——“所以我留出了很多时间。”

['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [bɔ:rd] [ə'gen] .
Otherwise **,** **I** **might** **finish** **the** **story** **too** **soon** **,** **and** **you** **would** **become** **bored** **again** **.**
否则 , 我 可能 结束 这 故事 也 很快 , 和 你 会 变得 无聊的 再次 .

否则，我可能太快就把故事讲完了，你又会觉得无聊。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [blu:] - [greɪ] [smoʊk]
" **He** **took** **a** **puff** **from** **his** **cigar** **and** **blew** **a** **cloud** **of** **blue** **-** **gray** **smoke**
" 他 采取 一个 噗 从 他的 雪茄 和 吹 一个 云 的 蓝色的 - 灰色的 抽烟
['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
slowly **toward** **the** **ceiling** **.**
缓慢地 朝向 这 天花板 .

他吸了一口雪茄，缓缓地向天花板吐出一团蓝灰色的烟雾。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] [nuː] ['deɪtə] , [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	if	you	insist	on	new	data	,	dear	girl	,	you	shall	have	it	.
"	但	如果	你	坚持	在	新的	数据	,	亲爱的	女孩	,	你	将	有	它	.

“但是，亲爱的姑娘，如果你坚持要新的数据，我们就会给你。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bluː] [ʌp][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['speɪsʃɪp] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Did	you	know	that	your	mother	blew	up	your	father's	spaceship	seventeen	years	ago	?
做过	你	知道	那	你的	母亲	吹	向上	你的	父亲的	飞船	十七	年	前	?

你知道吗？十七年前，你母亲炸毁了你父亲的宇宙飞船。

" ['iːv(ə)n][aɪ] [pɜːkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .

"	Even	I	perked	up	my	ears	at	that	one	.
"	甚至	我	有	向上	我的	耳朵	在	那	一	.

“就连我听到这个消息都竖起了耳朵。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['vɑːrdən]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] .

It	was	a	bit	of	Varden	family	history	that	I	hadn't	been	aware	of	.
它	曾是	一个	少量	的	瓦尔登	家庭	历史	那	我	之前没有	到过	意识到的	的	.

这是我之前不知道的一段瓦登家族史。

" ['mʌðər] [kɪld] [dæd] ?

"	Mother	killed	Dad	?
"	母亲	被杀	爸爸	?

“母亲杀了父亲？”

" ['nɪki] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	Nikki	laughed	shortly	.
"	妮基	笑了	不久	.

妮基轻笑了一声。

" [juː; jʊ][laɪ] . "

"	You	lie	.	"
"	你	说谎	.	"

你撒谎。

" [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , " ['tʃʌkld] [væn]['ɑːstrənd] .

"	I	admit	the	charge	,	"	chuckled	Van	Ostrand	.
"	我	承认	这	收费	,	"	轻笑	范	奥斯特兰德	.

“我承认这项指控，”范·奥斯特兰德笑着说。

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

['friːkwəntli] .

Frequently	.
频繁地	.

频繁地。

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] .

Not	this	time	,	however	.
不是	这	时间	,	然而	.

但这次不一样了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Besides	,	I	didn't	say	she	killed	him	;	I	said	she	blew	up	his	ship	,
除了	,	我	没有	说	她	被杀	他	;	我	说	她	吹	向上	他的	船	,

此外，我没说她杀了他；我说的是她炸毁了他的船。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

which	is	quite	a	different	thing	.
哪个	是	相当	一个	不同的	事物	.

这完全是两码事。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ,
Indeed , my dear ,
的确 , 我的 亲爱的 ,

的确如此，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laɪv] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz]
I am happy to say that your father has been alive for these seventeen years
我 是 快乐的 到 说 那 你的 父亲 有 到过 活 为了 这些 十七 年
[ænd; ənd] [ɪz] [ə'laɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
and is alive at this very moment .
和 是 活 在 这 非常 片刻 .

我很高兴地告诉大家，您的父亲已经活了十七年，而且此刻仍然健在。

" ['nɪki] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd]
" Nikki looked at him silently for a long moment , then leaned back and
" 妮基 看起来 在 他 默默 为了 一个 长的 片刻 , 然后 倾斜 后退 和
[kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

妮基默默地看了他很久，然后向后靠去，闭上了眼睛。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
" I don't believe you , of course , " she said calmly .
" 我 不 相信 你 , 的 课程 , " 她 说 平静地 .

“我当然不相信你，”她平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" Of course not , " said the fat man .
" 的 课程 不是 , " 说 这 胖的 男人 .

“当然不是，”胖子说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

[bʌt; bət] [its] [tru:] , [ˌnʌnðə'les] .
But it's true , nonetheless .
但 它是 真的 , 尽管如此 .

但不管怎样，这是事实。

[ju:; jʊ] [si:] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — "
You see , your father — "
你 看 , 你的 父亲 — "

你看，你父亲——”

" [taɪm] , [bɔ:s] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [dʒaɪlz] ['dʒæksən] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]
" Time , boss , " interrupted the rodentish little Giles Jackson suddenly , pointing at
" 时间 , 老板 , " 中断 这 - 小的 吉尔斯 杰克逊 突然 , 指向 在
[ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the clock on the wall .
这 钟 在 这 墙 .

“时间到了，老板，”像老鼠一样的小吉尔斯·杰克逊突然打断了他的话，指着墙上的钟。

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] [væn] ['ɑ:strənd] .
" So it is , " said Van Ostrand .
" 所以 它 是 , " 说 范 奥斯特兰德 .

“确实如此，”范·奥斯特兰德说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [əb'zɜ:rvənt] , [dʒaɪlz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You are very observant , Giles , my boy .
" 你 是 非常 观察者 , 吉尔斯 , 我的 男生 .

“吉尔斯，我的孩子，你观察力真敏锐。”

" [hiː; hi] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [bʌlk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['loʊɝd]
" He heaved his ponderous bulk out of the chair into which he had lowered
" 他 喘息 他的 沉重的 大部分 出去 的 这 椅子 进入 哪个 他 有 降低
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['roʊlɪŋli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] .
himself and strolled rollingly over to the visiphone .
他自己 和 漫步 滚动 超过 到 这 可视电话 .

他费力地从他刚才坐下的椅子上起身，笨拙地走到可视电话旁。

[hiː; hi] ['daiəld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
He dialed a number .
他 拨号 一个 数字 .

他拨通了一个号码。

[ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [noʊ] [feɪs] [ə'pɪrd] .
The screen lit up , but no face appeared .
这 屏幕 点燃向上 , 但 不 脸 出现 .

屏幕亮了起来，但没有出现人脸。

" [jes] , ['mɪstər] . [væn] ['ɑːstrənd] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
" Yes , Mr . Van Ostrand ? " said a voice at the other end .
" 是的 , 先生 . 范 奥斯特兰德 ? " 说 一个 嗓音 在 这 其他 结尾 .

"是的，范奥斯特兰德先生？"电话那头传来一个声音。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] [ɑːn] [taɪm] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" Ah , you're there on time , I see , " said the fat man .
" 啊 , 你是 那里 在 时间 , 我 看 , " 说 这 胖的 男人 .

"啊，看来你准时到了。"胖子说道。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[wiːl] ['sɪŋkrənaɪz] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] ['twenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftər] [θriː] .
We'll synchronize , then , for exactly twenty - five seconds after three .
出色地 同步 , 然后 , 为了 确切地 二十 - 五 秒 后 三 .

那么，我们将在三点过二十五秒后同步。

[ˌʌndər'stʊd] ? "
Understood ? "
理解 ? "

明白了吗?

" ['twenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftər] [θriː] .
" Twenty - five seconds after three .
" 二十 - 五 秒 后 三 .

"三点过二十五秒。"

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] ['feɪdɪd] .
" There was a click , and the screen faded .
" 那里 曾是 一个 点击 , 和 这 屏幕 褪色 .

"咔哒一声，屏幕就暗了下来。"

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dʒoʊviəl] [ðæn; ðən] ['evər] .
The fat man looked even more jovial than ever .
这 胖的 男人 看起来 甚至 更多的 欢乐的 比 曾经 .

那个胖子看起来比以往任何时候都更加兴高采烈了。

" [ɔːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skedʒuːl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" All is going according to schedule , my children ,
" 全部 是 去 根据 到 日程 , 我的 孩子们 ,

"一切都在按计划进行，我的孩子们，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['baːdi] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .
" he said as he lowered his bulging body again into the chair .
" 他 说 作为 他 降低 他的 凸起 身体 再次 进入 这 椅子 .

"他一边说着，一边再次将臃肿的身躯放回椅子上。"

" [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ðɪs] [wɜːrks] , " [sed] [baːb] [nɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] ,
" Boy , I sure hope this works , " said Bob North suddenly ,
" 男生 , 我 当然 希望 这 作品 , " 说 鲍勃 北 突然 ,

"伙计，我真希望这招管用，"鲍勃·诺斯突然说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
as though he had thought about it for the first time .
作为 尽管 他 有 想法 关于 它 为了 这 第一的 时间 .

就好像他是第一次想到这个问题一样。

" ['itl] [wɜːrk] , " [sed] [dʒaɪlz] ['dʒæksən] ['ʃaːrpli] .
" It'll work , " said Giles Jackson sharply .
" 它将 工作 , " 说 吉尔斯 杰克逊 尖锐地 .

"肯定行得通，"吉尔斯·杰克逊厉声说道。

" ['mɪstər] . [væn] ['aːstrənd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gaːt] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
" Mr . Van Ostrand figured it out , and he's got more brains than you
" 先生 . 范 奥斯特兰德 想 它 出去 , 和 他是 得到 更多的 大脑 比 你
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [pʊt] [tə'geðər] . "
and me put together . "
和 我 放 一起 . "

"范·奥斯特兰德先生想出了办法，他的聪明才智比你我加起来都强。"

" [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [væn] ['aːstrənd] ['greɪvli] , " [ænd; ənd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" Your loyalty is touching , Giles , " said Van Ostrand gravely , " and well within the
" 你的 忠诚 是 接触 , 吉尔斯 , " 说 范 奥斯特兰德 严重地 , " 和 出色地 之内 这
[baʊndz] [ʌv; əv] [truːθ] .
bounds of truth .
界限 的 真相 .

"吉尔斯，你的忠诚令人感动，"范·奥斯特兰德严肃地说，"而且完全符合事实。"

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gaːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" He dropped the remains of his cigar into a dispenser and watched it
" 他 掉落 这 遗迹 的 他的 雪茄 进入 一个 自动售货机 和 观看 它
['vænɪʃ] .
vanish .
消失 .

他将剩下的雪茄扔进雪茄盒里，看着它消失。

" [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðoʊz] ['pepərz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" I have worked on this ever since I found those papers ten years ago .
" 我 有 工作 在 这 曾经 自从 我 成立 那些 文件 十 年 前 .

"自从十年前发现那些文件以来，我一直在研究这个问题。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'daːktɝ] . ['mɑːrkəs] ['vɑːrdən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
And I have waited patiently for Dr . Marcus Varden to return .
和 我 有 等待 耐心 为了 博士 . 马库斯 瓦尔登 到 返回 .

我一直耐心等待马库斯·瓦登博士的归来。

['nɪki] , [maɪ] [dɪr] ,
Nikki , my dear ,
妮基 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的妮基，

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['æftər]['mɪstər] . [nɔ:rθ] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði]

when	we	first	came	in	here	after	Mr	.	North	had	so	kindly	shut	off	the
什么时候	我们	第一的	来了	在	这里	后	先生	.	北	有	所以	亲切地	关闭	离开	这

['haʊsɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,

house's	ingenious	defenses	,
房屋	巧妙	防御	,

当我们第一次来到这里，诺斯先生好心地关闭了这栋房子精巧的防御系统之后，

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [rest]

you	thought	I	was	going	to	force	you	to	hand	over	to	me	the	rest
你	想法	我	曾是	去	到	力量	你	到	手	超过	到	我	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ['ʃɛrz] [ɪn]['mɑ:rkəs]['vɑ:rdən] ['entərˌpraɪz] ,

of	the	stock	shares	in	Marcus	Varden	Enterprises	,
的	这	库存	分享	在	马库斯	瓦尔登	企业	,

你以为我会强迫你把马库斯·瓦登企业剩余的股份都交给我吗?

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [kɪl]

And	for	that	reason	,	you	were	not	in	the	least	afraid	that	we	would	kill
和	为了	那	原因	,	你	是	不是	在	这	至少	害怕的	那	我们	会	杀

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

正因如此，你丝毫不怕我们会杀了你。

[waɪ] [nɑ:t] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [sed] ['nɪki] , " [ɪf] [aɪ][daɪ][ɔ:r]['i:v(ə)n] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

"	You	know	perfectly	well	,	"	said	Nikki	,	"	If	I	die	or	even	become	unconscious	,
"	你	知道	完美	出色地	,	"	说	妮基	,	"	如果	我	死	或者	甚至	变得	无意识	,

“你很清楚，”妮基说，“如果我死了，或者哪怕只是失去意识，

[maɪ] [breɪn] ['pætərn] [wəʊnt]['redʒɪstər][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

my	brain	pattern	won't	register	on	the	recorder	at	the	Exchange	Commission	,
我的	脑	图案	惯于	登记	在	这	录音机	在	这	交换	委员会	,

我的脑电波模式无法被证券交易委员会的记录仪捕捉到。

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'fɜ:r] ['wʊdnt] [bi:; bi]['vælɪd] . "

and	the	transfer	wouldn't	be	valid	.	"
和	这	转移	不会	是	有效的	.	"

这样一来，这笔转账就无效了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[jʊr; jər][breɪn] ['pætərn] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['gretɪst]

Your	brain	pattern	is	constantly	being	received	by	one	of	your	father's	greatest
你的	脑	图案	是	不断地	存在	已收到	经过	一	的	你的	父亲的	最

[in'venʃənz] — [ðə; ði]['sɪgmə] ['breɪnweɪv] ['pɪkʌp] .

inventions	—	the	sigma	brainwave	pickup	.
发明	—	这	西格玛	脑电波	捡起	.

你的脑电波模式不断被你父亲最伟大的发明之一——西格玛脑波拾取器接收。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz]

Your	father	began	working	on	another	modification	of	that	device	seventeen	years
你的	父亲	开始	在职的	在	其他	修改	的	那	设备	十七	年

[ə'goʊ] — [ə; eɪ]['sɪgmə] ['breɪnweɪv] ['sendər] .

ago	—	a	sigma	brainwave	sender	.
前	—	一个	西格玛	脑电波	发件人	.

十七年前，你父亲开始着手对那个装置进行另一项改进——西格玛脑波发射器。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'pres] [wʌn] ['pɝːsənz] ['sɪgmə]['sɪgnəl][ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

A	device	that	could	impress	one	person's	sigma	signal	upon	the	brain	of	another	.
一个	设备	那	可以	令人印象深刻	一	人的	西格玛	信号	之上	这	脑	的	其他	.

一种可以将一个人的西格玛信号传递到另一个人的大脑中的装置。

[ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] , [ˌtelɪ'pæθɪk] [kən'troʊl] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eniwʌn] ,

A	hypnotic	,	telepathic	control	,	capable	of	controlling	the	mind	of	anyone	,
一个	催眠的	,	心灵感应	控制	,	有能力的	的	控制	这	头脑	的	任何人	,

['oʊvər]['ɔːlmoʊst]['eni] ['dɪstəns] .

over	almost	any	distance	.
超过	几乎	任何	距离	.

一种催眠式的心灵感应控制，能够控制任何人的思想，几乎不受距离限制。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ?

Can	you	imagine	what	a	device	like	that	would	be	worth	?
能	你	想象	什么	一个	设备	喜欢	那	会	是	值得	?

你能想象这样一台设备值多少钱吗?

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['paʊər] ?

What	it	would	mean	in	terms	of	power	?
什么	它	会	意思是	在	条款	的	力量	?

从权力角度来看，这意味着什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	looked	at	the	girl	.
"	他	看起来	在	这	女孩	.

他看着那个女孩。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] . "

"	Ah	,	I	see	you	understand	.	"
"	啊	,	我	看	你	理解	.	"

"啊，看来你明白了。"

" [nɑːt] [kəm'pliːtli] , " [sed] ['nɪki] , " [wer] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] ? "

"	Not	completely	,	"	said	Nikki	,	"	Where	is	this	device	?	"
"	不是	完全地	,	"	说	妮基	,	"	在哪里	是	这	设备	?	"

"不完全是，"妮基说，"这个装置在哪里？"

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .

"	Ah	,	"	said	the	fat	man	.
"	啊	,	"	说	这	胖的	男人	.

"啊，"胖子说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɔːri][ɪn][ɪt'self] .

"	That	is	a	lovely	story	in	itself	.
"	那	是	一个	迷人的	故事	在	本身	.

"这本身就是一个很美好的故事。"

[bʌt; bət] , ['fɪzɪkli] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz]

But	,	physically	,	the	device	—	and	the	data	on	it	—	are	in	your	father's
但	,	身体	,	这	设备	—	和	这	数据	在	它	—	是	在	你的	父亲的

['speɪsʃɪp] . "

spaceship	.	"
飞船	.	"

但实际上，这个设备——以及它上面的数据——都在你父亲的宇宙飞船里。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Then	it	was	destroyed	seventeen	years	ago	,	"	said	the	girl	.
"	然后	它	曾是	损毁	十七	年	前	,	"	说	这	女孩	.

“然后它在十七年前被摧毁了，”女孩说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [væn]['ɑːstrənd] .

"	No	,	indeed	,	"	said	Van	Ostrand	.
"	不	,	的确	,	"	说	范	奥斯特兰德	.

“不，的确如此，”范·奥斯特兰德说道。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gazed	up	at	the	ceiling	as	though	he	could	gaze	through	it	.
他	凝视	向上	在	这	天花板	作为	尽管	他	可以	目光	通过	它	.

他抬头望着天花板，仿佛能看穿它似的。

" [juː; jʊ]['fɑːðər][hæd; həd] [tuː] [ʃɪps] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	father	had	two	ships	,	my	dear	.
"	你	父亲	有	二	船舶	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你父亲有两艘船。”

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['veɪpəˌraɪzd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['dekeɪdz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ʌp][ðer; ðər]

One	has	been	vaporized	for	nearly	two	decades	;	the	other	is	up	there
一	有	到过	汽化	为了	几乎	二	几十年	;	这	其他	是	向上	那里

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

一个已经蒸发了近二十年；另一个还在某个地方。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌindi'tektəbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['ɔːrbɪt][ə'raʊnd] [ɜːrθ] .

invisible	and	indetectable	,	in	a	satellite	orbit	around	Earth	.
无形的	和	无法检测的	,	在	一个	卫星	轨道	大约	地球	.

在绕地球运行的卫星轨道上，它既不可见也无法探测。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] ['twenti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][pæst] [θriː] ,

At	precisely	twenty	-	five	seconds	past	three	,
在	恰恰	二十	-	五	秒	过去的	三	,

三点二十五分整，

[æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['mekənɪzəm] [wɪl] [biː; bi]['æktɪveɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [baɪ] [ðæt] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

an	electronic	mechanism	will	be	activated	in	this	house	by	that	clock	on	the	wall	.
一个	电子的	机制	将要	是	活性	在	这	房子	经过	那	钟	在	这	墙	.

墙上的那个钟会启动这栋房子里的某种电子装置。

[ðæt] ['mekənɪzəm] , [ɪn][tɜːrn] , [wɪl] ['æktɪveɪt][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] ,

That	mechanism	,	in	turn	,	will	activate	a	corresponding	device	in	your	father's	ship	,
那	机制	,	在	转动	,	将要	激活	一个	相应的	设备	在	你的	父亲的	船	,

该机制反过来会激活你父亲飞船上的相应装置。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [lænd][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪr] .

if	it	is	within	range	,	and	automatically	land	the	ship	here	.
如果	它	是	之内	范围	,	和	自动地	土地	这	船	这里	.

如果在射程内，则自动将飞船降落在此处。

" [nɔːrθ] [læft] .

"	North	laughed	.
"	北	笑了	.

诺斯笑了。

" ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [hɪr] , ['hiːl] [lænd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][wiː; wi] ['dezɪgneɪt] [ɪn'sted] .

"	Only	instead	of	landing	here	,	he'll	land	at	the	spot	we	designate	instead	.
"	仅有的	反而	的	降落	这里	,	地狱	土地	在	这	点	我们	指定	反而	.

“只不过他不会降落在这里，而是会降落在我们指定的地点。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪgnəl][ɪz][sent] ,

Because	**five**	**seconds**	**before**	**this**	**signal**	**is**	**sent**	**,**
因为	五	秒	前	这	信号	是	发送	,

因为在这个信号发送前五秒钟，

['aʊər; ɑːr][mæn] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪgnəl] [kiːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [spɑːt] .

our	**man**	**will**	**send**	**a**	**different**	**signal**	**keyed**	**to**	**another**	**spot**	**.**
我们的	男人	将要	发送	一个	不同的	信号	按键	到	其他	点	.

我们的人员会向另一个地点发送不同的信号。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['ɪm] — "

The	**ship**	**will**	**come**	**down**	**,**	**and**	**we**	**will**	**have**	**imm**	**—**	**"**
这	船	将要	来	向下	,	和	我们	将要	有	立即	—	"

船会沉没，我们会立刻——"

" [nɔːrθ] !

"	**North**	**!**
"	北	!

"北!

" [ðə; ði][fæt][mæn] [be'ləud] .

"	**the**	**fat**	**man**	**bellowed**	**.**
"	这	胖的	男人	咆哮	.

"胖子吼道。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɪki] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːk]

Because	**Nikki**	**had**	**suddenly**	**leaped**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**run**	**toward**	**the**	**clock**
因为	妮基	有	突然	跳跃	到	她	脚	和	跑步	朝向	这	钟

.

:

.

因为妮基突然跳起来，朝钟跑去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['sekənd][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ,

She	**was**	**trying**	**to**	**move**	**the**	**second**	**hand**	**with**	**her**	**head**	**,**
她	曾是	尝试	到	移动	这	第二	手	和	她	头	,

她试图用头去拨动秒针。

[sɪns] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][mæg'netɪk] [kʌfs] .

since	**her**	**hands**	**were**	**locked**	**with**	**magnetic**	**cuffs**	**.**
自从	她	双手	是	已锁定	和	磁的	袖口	.

因为她的双手被磁性手铐铐住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [gʊd] ; [ðə; ði] [stiːl] [hænd] [went] [ɑːn] ; [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

It	**didn't**	**do**	**any**	**good**	**;**	**the**	**steel**	**hand**	**went**	**on**	**;**	**unperturbed**	**.**
它	没有	做	任何	好的	;	这	钢	手	去	在	;	镇定自若	.

这样做毫无作用；那只钢铁般的手继续运转，毫不动摇。

[bɑːb] [nɔːrθ] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Bob	**North**	**grabbed**	**her**	**by**	**the**	**hair**	**and**	**jerked**	**her**	**to**	**the**	**floor**	**.**
鲍勃	北	抓住	她	经过	这	头发	和	猛地一抖	她	到	这	地面	.

鲍勃·诺斯抓住她的头发，把她拽倒在地。

[dʒaɪlz]['dʒæksən][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][gʌn] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

Giles	**Jackson**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**gun**	**aimed**	**at**	**her**	**head**	**.**
吉尔斯	杰克逊	曾是	在	他的	脚	,	他的	枪	旨在	在	她	头	.

吉尔斯·杰克逊站了起来，枪口对准了她的头。

" [noʊ] , [dʒaɪlz] !

"	**No**	**,**	**Giles**	**!**
"	不	,	吉尔斯	!

"不，吉尔斯！"

" [væn]['ɑːstrənd] [snæpt] .
" Van Ostrand snapped .
" 范 奥斯特兰德 啪啪 .

范·奥斯特兰德突然爆发了。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] : " [ðæt] [wʌz; wəz] ['dæmnəbli] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Then , to the girl : " That was damnably stupid of you .
然后 , 到 这 女孩 : " 那 曾是 该死的 愚蠢的 的 你 .

然后，他对女孩说："你真是蠢透了。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] — [ˌæksɪ'dentəli] .
In the first place , you might have been killed — accidentally .
在 这 第一的 地方 , 你 可能 有 到过 被杀 — 偶然 .

首先，你可能死于意外。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [klɑːk] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kə'rektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] .
In the second place , that clock is automatically corrected every minute .
在 这 第二 地方 , 那 钟 是 自动地 已更正 每一个 分钟 .

其次，该时钟每分钟都会自动校正。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [taɪm] ,
It wouldn't do you any good to push it to an incorrect time ,
它 不会 做 你 任何 好的 到 推 它 到 一个 错误 时间 ,

把它推到错误的时间对你没有任何好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːə'dʒʌstid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
because it would be readjusted at the end of the minute .
因为 它 会 是 重新调整 在 这 结尾 的 这 分钟 .

因为每分钟结束时都会进行重新调整。

[wɑːtʃ] .
Watch .
手表 .

手表。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [twelv] .
The hand was nearing twelve .
这 手 曾是 临近 十二 .

指针快到十二点了。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
It passed it .
它 通过了 它 .

它通过了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [bæk] [tuː; tə] [twelv] [æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , suddenly , it jerked back to twelve as the mechanism corrected it ,
然后 , 突然 , 它 猛地一抖 后退 到 十二 作为 这 机制 已更正 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
and then went on again .
和 然后 去 在 再次 .

然后，突然间，它猛地跳回了十二，因为机制进行了纠正，然后又继续运转。

" [nɔːrθ] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , " ['hændkʌf] [ðə; ði] [wentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
" North , " said the fat man , " handcuff the wench to the sofa .
" 北 , " 说 这 胖的 男人 , " 手铐 这 妖妇 到 这 沙发 .

"诺斯，"胖子说，"把那丫头铐在沙发上。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	can't	have	any	more	of	this	.
我们	不能	有	任何	更多的	的	这	.

我们不能再容忍这种情况继续下去了。

" [nɔːrθ] ['drægd] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fæt] ['mænz] ['ɔːrdərz] .

"	North	dragged	her	roughly	across	the	floor	and	followed	the	fat	man's	orders	.
"	北	拖拽	她	大致	穿过	这	地面	和	随后	这	胖的	男人的	订单	.

“诺斯粗暴地把她拖过地板，并听从了胖子的命令。”

[dʒaɪlz] ['dʒæksən] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

Giles	Jackson	settled	himself	to	his	seat	again	and	lit	another	cigarette	.
吉尔斯	杰克逊	定居	他自己	到	他的	座位	再次	和	点燃	其他	卷烟	.

吉尔斯·杰克逊重新坐回座位，点燃了另一支香烟。

[aɪ] [hæd; həd] ['lisnd] ['saɪləntli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ'd] [hɜːrd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] —

I	had	listened	silently	all	the	time	,	and	I	figured	I'd	heard	almost	enough	—
我	有	听着	默默	全部	这	时间	,	和	我	想	ID	听到	几乎	足够的	—

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .

but	not	quite	.
但	不是	相当	.

我一直默默地听着，我觉得我已经听到了差不多足够多的东西——但还不够。

[aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['nɪki] [wʊd] [æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

I	kept	hoping	that	Nikki	would	ask	more	questions	.
我	保留	希望	那	妮基	会	问	更多的	问题	.

我一直希望妮基能问更多的问题。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .

She	didn't	have	to	.
她	没有	有	到	.

她不必这么做。

[væn] ['ɑːstrənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [muːd] .

Van	Ostrand	was	in	an	expansive	mood	.
范	奥斯特兰德	曾是	在	一个	广阔的	情绪	.

范·奥斯特兰德心情大好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒuːbɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd]

He	had	become	more	and	more	jubilant	as	the	time	approached	,	and
他	有	变得	更多的	和	更多的	喜庆	作为	这	时间	接近	,	和

[hɪz; ɪz] ['dʒuːbɪləns] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	jubilance	loosened	his	tongue	.
他的	欢呼	松动	他的	舌头	.

随着时间的临近，他变得越来越高兴，高兴之余也变得口无遮拦。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	see	,	my	dear	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,

“你看，亲爱的，

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən]

we	don't	want	to	lose	a	secret	which	may	be	even	more	important	than
我们	不	想	到	失去	一个	秘密	哪个	可能	是	甚至	更多的	重要的	比

[ðə; ði] [maɪnd] [kən'troʊlər] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

the	mind	controller	—	the	secret	of	immortality	.
这	头脑	控制器	—	这	秘密	的	不朽	.

我们不想失去一个可能比心灵控制者更重要的秘密——永生的秘密。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːrbɪt] ;

Because	that's	why	he	put	his	ship	into	that	orbit	;
因为	那就是	为什么	他	放	他的	船	进入	那	轨道	;

因为这就是他把飞船送入那个轨道的原因；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [prəˈtektɪv] [dɪˈvaɪsɪz] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]

that's	**why**	**he**	**surrounded**	**it**	**with**	**so**	**many**	**protective**	**devices**	**;**	**that's**	**why**	**he**
那就是	为什么	他	包围	它	和	所以	许多	保护的	设备	；	那就是	为什么	他

[kɑːnt][lænd][ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself] .

can't	**land**	**it**	**himself**	**.**
不能	土地	它	他自己	.

这就是为什么他给它装上了这么多保护装置；这就是为什么他自己无法驾驶它着陆。

[jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['koʊmə] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] ,

Your	**father**	**is**	**in**	**a**	**coma**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**has**	**been**	**for**	**seventeen**	**years**	**,**
你的	父亲	是	在	一个	昏迷	,	你	看	,	和	有	到过	为了	十七	年	,

你父亲一直处于昏迷状态，已经十七年了。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riˈdʒuːvəneitid][baɪ][ə; eɪ]['prɑːses] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪmˈself] .

while	**his**	**body**	**was**	**being**	**rejuvenated**	**by**	**a**	**process**	**known**	**only**	**to**	**himself**	**.**
尽管	他的	身体	曾是	存在	恢复活力	经过	一个	过程	已知	仅有的	到	他自己	.

与此同时，他的身体正经历着只有他自己才知道的自我修复过程。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][rɪˈdʒuːvəneɪt][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	**If**	**it**	**was**	**successful**	**,**	**he**	**planned**	**to**	**return**	**and**	**rejuvenate**	**your**	**mother**	**,**
"	如果	它	曾是	成功的	,	他	计划	到	返回	和	恢复活力	你的	母亲	,

“如果成功，他计划回来让你的母亲恢复活力。”

['juːzɪŋ][ə; eɪ]['prɑːses] [wɪtʃ] ['rendərz][ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəli] [jʌŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl]

using	**a**	**process**	**which**	**renders**	**the**	**body**	**immortal**	**and**	**eternally**	**young**	**,**	**for**	**all**
使用	一个	过程	哪个	渲染	这	身体	不朽	和	永恒	年轻的	,	为了	全部

['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

practical	**purposes**	**.**
实际的	目的	.

采用一种能使身体永生不老、永葆青春的工艺，实际上可以达到这样的效果。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] ['kudnt] [weɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bloʊn]

But	**your**	**mother**	**couldn't**	**wait**	**,**	**so**	**she**	**had**	**a**	**duplicate**	**of**	**his**	**ship**	**blown**
但	你的	母亲	不能	等待	,	所以	她	有	一个	复制	的	他的	船	吹

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

但你母亲等不及了，于是她让人炸毁了一艘与他的飞船一模一样的复制品。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [dɪˈkler] [hɪm; ɪm] [ded] .

and	**had**	**the**	**courts**	**declare**	**him**	**dead**	**.**
和	有	这	法院	宣布	他	死的	.

并由法院宣布他死亡。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪˈmiːdiətli] .

She	**wanted**	**the**	**money**	**immediately**	**.**
她	通缉	这	钱	立即地	.

她想要立刻拿到钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][sɪks] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

And	**a**	**good**	**thing**	**it**	**was**	**,**	**too**	**;**	**she**	**died**	**six**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**you**	**were**
和	一个	好的	事物	它	曾是	,	也	；	她	死亡	六	年	前	,	什么时候	你	是

[ˌnaɪnˈtiːn] . "

nineteen	**.**	**"**
十九	.	"

而且这的确是件好事；她六年前去世了，那时你才十九岁。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**all**	**this**	**?**
"	如何	做	你	知道	全部	这	?

“你怎么知道这一切？”

" ['nɪki] [æskt] .
" **Nikki** **asked** **.**
" 妮基 问 .

妮基问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **How** **could** **you** **?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [ðə; ðiː][fæt][mæn] [smaɪld] .
" **The** **fat** **man** **smiled** **.**
" 这 胖的 男人 微笑 .

胖子笑了。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .
" **From** **a** **friend** **,** **a** **very** **dear** **friend** **.**
" 从 一个 朋友 , 一个 非常 亲爱的 朋友 .

“来自一位朋友，一位非常亲密的朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪz][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .
And **that** **,** **for** **now** **,** **is** **all** **I** **think** **you** **need** **to** **know** **.**
和 那 , 为了 现在 , 是 全部 我 思考 你 需要 到 知道 .

而目前，我想你只需要知道这些就够了。

" [aɪ] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .
" **I** **smiled** **thoughtfully** **.**
" 我 微笑 深思熟虑 .

我若有所思地笑了笑。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] .
I **had** **all** **I** **needed** **to** **know** **,** **too** **.**
我 有 全部 我 需要 到 知道 , 也 .

我也掌握了所有我需要知道的信息。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
I **knew** **how** **he** **had** **gotten** **his** **information** **,** **and** **where** **it** **came** **from** **.**
我 知道 如何 他 有 获得 他的 信息 , 和 在哪里 它 来了 从 .

我知道他是如何获得这些信息的，以及这些信息的来源。

[its] [naɪs][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][kɑːnt] .
It's **nice** **to** **know** **who** **you** **can** **trust** **and** **who** **you** **can't** **.**
它是 好的 到 知道 WHO 你 能 相信 和 WHO 你 不能 .

知道谁值得信任、谁不值得信任，这很好。

[ðə; ðiː] [klɑːk] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
The **clock** **showed** **that** **I** **had** **ten** **minutes** **to** **do** **what** **had** **to** **be** **done** **.**
这 钟 显示 那 我 有 十 分钟 到 做 什么 有 到 是 完毕 .

时钟显示我还有十分钟时间完成必须要做的事情。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
I **backed** **away** **from** **the** **door** **and** **trotted** **back** **in** **the** **direction** **from**
我 支持的 离开 从 这 门 和 小跑 后退 在 这 方向 从

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][sʌb] - ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .
which **I** **had** **originally** **come** **upstairs** **from** **the** **sub** **-** **basement** **of** **the** **house** **.**
哪个 我 有 起初 来 楼上 从 这 子 - 地下室 的 这 房子 .

我从门口退开，小跑着朝我最初从房子地下室上来的方向跑去。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] ['liːvɪŋ] .
None **of** **the** **others** **noticed** **me** **leaving** **.**
没有任何 的 这 其他的 注意到 我 离开 .

其他人都没有注意到我离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sʌb] - ['beɪsmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [sər'praɪzd]

It	was	while	I	was	in	the	sub	-	basement	that	I	was	actually	surprised
它	曾是	尽管	我	曾是	在	这	子	-	地下室	那	我	曾是	实际上	惊讶

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [naɪt] .

for	the	first	time	that	night	.
为了	这	第一的	时间	那	夜晚	.

当晚，我在地下室的时候，第一次真正感到震惊。

[aɪ][felt][ðə; ði][feɪnt][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

I	felt	the	faint	vibration	of	a	landing	spaceship	.
我	毛毡	这	头晕的	振动	的	一个	降落	飞船	.

我感觉到了飞船着陆时轻微的震动。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] !

But	that	couldn't	be	!
但	那	不能	是	!

但这不可能!

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][væn]['ɑːstrənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

It	should	have	landed	at	the	spot	Van	Ostrand	had	chosen	unless	something
它	应该	有	登陆	在	这	点	范	奥斯特兰德	有	选定	除非	某物

[hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

had	gone	wrong	with	his	device	.
有	已消失	错误的	和	他的	设备	.

除非范·奥斯特兰德的装置出了问题，否则它应该会降落在范·奥斯特兰德选择的地点。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['hedɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [siːld] [tuːb] ,

In	my	own	flesh	this	time	,	I	headed	up	through	the	sealed	tube	,
在	我的	自己的	肉	这	时间	,	我	标题	向上	通过	这	密封	管子	,

这一次，我以自己的血肉之躯，穿过密封的管道向上攀登。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [maɪ]['bɑːdi][hæd; həd][leɪn] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

out	of	the	prison	where	my	body	had	lain	,	immobile	,	for	seventeen	years	,
出去	的	这	监狱	在哪里	我的	身体	有	莱恩	,	不动	,	为了	十七	年	,

我终于从那座监狱里出来了，我的身体在那里静静地躺了十七年，一动不动。

['berid] , [laɪk][ðə; ði][sɪ'keɪdə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [laɪf] .

buried	,	like	the	cicada	,	waiting	for	new	life	.
埋葬	,	喜欢	这	蝉	,	等待	为了	新的	生活	.

像蝉一样被埋葬，等待新生。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['nɪki] .

When	I	reached	the	living	room	,	it	was	empty	,	except	for	Nikki	.
什么时候	我	达到	这	活的	房间	,	它	曾是	空的	,	除了	为了	妮基	.

当我走到客厅时，里面空无一人，只有妮基一个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	took	every	bit	of	will	power	I	had	to	stay	away	from	her	,
它	采取	每一个	少量	的	将要	力量	我	有	到	停留	离开	从	她	,

我费了九牛二虎之力才远离她。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

but	I	didn't	want	her	to	be	able	to	give	anything	away	.
但	我	没有	想	她	到	是	有能力的	到	给	任何事物	离开	.

但我不想让她有机会把任何东西送出去。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

I	slipped	in	carefully	so	that	the	back	of	the	sofa	prevented	her	from
我	滑倒了	在	小心	所以	那	这	后退	的	这	沙发	阻止	她	从

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

seeing	me	.
看到	我	.

我小心翼翼地溜了进去，沙发靠背挡住了她的视线，让她看不到我。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fæt]['mænz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] ,

I	could	hear	the	fat	man's	voice	through	the	French	windows	as	he	,
我	可以	听到	这	胖的	男人的	嗓音	通过	这	法语	视窗	作为	他	,

我能透过落地窗听到那个胖子的声音，他

[nɔːrθ] , [ænd; ənd][dʒaɪlz] ['paʊndɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌænti'grævɪti] - ['paʊərd] ['speɪsʃɪp] [ðæt] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] .

North	,	and	Giles	pounded	toward	the	little	antigravity	-	powered	spaceship	that	had	landed	on	the	front	lawn	.
北	,	和	吉尔斯	猛击	朝向	这	小的	反重力	-	动力	飞船	那	有	登陆	在	这	正面	草地	.

吉尔斯向北冲去，朝着降落在前院草坪上的小型反重力动力飞船跑去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['lændɪd] [hɪr] !

"	It	shouldn't	have	landed	here	!
"	它	不应该	有	登陆	这里	!

它不应该降落在这里！

" [væn]['ɑːstrənd][wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] .

"	Van	Ostrand	was	bellowing	.
"	范	奥斯特兰德	曾是	咆哮	.

范·奥斯特兰德大声喊叫着。

" [wiːl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [hɪr] !

"	We'll	be	detected	here	!
"	出色地	是	检测到	这里	!

“我们在这里会被人发现的！”

[ðeɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][taɪm] !

They'll	follow	it	in	no	time	!
他们会	跟随	它	在	不	时间	!

他们很快就会效仿！

[ðeɪ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [ʃɪps] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

They	—	"	His	voice	was	drowned	out	by	a	bellow	of	thunder	as	the	police	ships	dropped	from	the	sky	.
他们	—	"	他的	嗓音	曾是	溺水	出去	经过	一个	下面	的	雷	作为	这	警察	船舶	掉落	从	这	天空	.

“他们——”他的声音被一声雷鸣淹没，警用飞机从天而降。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] !

"	That	ship	is	government	property	!
"	那	船	是	政府	财产	!

“那艘船是政府财产！”

[steɪ] [əˈweɪ] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃuːt] !

Stay	away	,	or	we	shoot	!
停留	离开	, 或者	我们	射击	!	

离我远点，否则我们就开枪！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [nuː] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ʃɪp] ,

"	The	three	men	knew	that	they'd	be	safe	from	almost	anything	inside	that	ship	,
"	这	三	男人	知道	那	他们会	是	安全的	从	几乎	任何事物	里面	那	船	,

“这三个人知道，待在那艘船里，他们几乎可以免受任何伤害。”

[soʊ] [ðeɪ] [kept] ['goʊɪŋ] .

so	they	kept	going	.
所以	他们	保留	去	.

所以他们继续前进。

[ðeid] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ðæn; ðən] [luːz] [ðer; ðər] [tʃæns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ɔːr] [ə; eɪ]

They'd	rather	take	the	risk	than	lose	their	chance	at	having	immortality	or	a
他们会	相当	拿	这	风险	比	失去	他们的	机会	在	拥有	不朽	或者	一个

[maɪnd] [kən'troʊl] [mə'ʃiːn] .

mind	control	machine	.
头脑	控制	机器	.

他们宁愿冒这个险，也不愿失去获得永生或精神控制机器的机会。

[aɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətlɪ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	walked	quietly	over	to	a	window	and	looked	out	.
我	步行	悄悄	超过	到	一个	窗户	和	看起来	出去	.

我静静地走到窗边，向外望去。

[dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['trɪgərmən] , [wʌz; wəz] ['faɪərɪŋ] , ['ækjərətlɪ] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪvlɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs]

Giles	,	the	triggerman	,	was	firing	,	accurately	but	ineffectively	,	at	the	police
吉尔斯	,	这	保镖	,	曾是	射击	,	准确	但	无效	,	在	这	警察

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

枪手吉尔斯向警用飞机开火，子弹虽然准确，但效果不佳。

[ðə; ði] [bluː] - [hɑːt] [biːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['spætərɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ʃiːldz] .

The	blue	-	hot	beam	of	his	Lundhurst	was	simply	spattering	off	their	shields	.
这	蓝色的	-	热的	光束	的	他的	-	曾是	简单地	飞溅	离开	他们的	盾牌	.

他的伦德赫斯特炮发出的炽热蓝光直接击穿了他们的护盾。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [biːm] [wiŋkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒaɪlz] ['dʒæksən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	police	beam	winked	down	,	and	Giles	Jackson	was	gone	.
一个	警察	光束	眨眼	向下	,	和	吉尔斯	杰克逊	曾是	已消失	.

一道警用光束照射下来，吉尔斯·杰克逊不见了。

[aɪ] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [kʊd; kəd] [muːv] [soʊ] [fæst] .

I	hadn't	known	the	fat	man	could	move	so	fast	.
我	之前没有	已知	这	胖的	男人	可以	移动	所以	快速地	.

我之前不知道这个胖子跑得这么快。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['erlɑːk] , ['tʌgɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ˌʌn'lɑːkər] .

He	was	already	at	the	airlock	,	tugging	open	the	emergency	unlocker	.
他	曾是	已经	在	这	气闸	,	拉扯	打开	这	紧急情况	解锁器	.

他当时已经到了气闸室，拉开了紧急解锁器。

[bɑːb] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Bob	North	was	right	behind	him	.
鲍勃	北	曾是	正确的	在后面	他	.

鲍勃·诺斯紧随其后。

[ə'gen] [ðə; ði] [pə'liːs] ['gʌnərz] [biːm] [faʊnd] [ɪts] [mɑːrk] .

Again	the	police	gunner's	beam	found	its	mark	.
再次	这	警察	炮手的	光束	成立	它是	标记	.

警用机枪的光束再次击中目标。

[bʌt; bət] [ðɪs] [biːm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] .

But	this	beam	touched	the	ship	,	too	.
但	这	光束	感动	这	船	,	也	.

但这道光束也碰到了船体。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['nɪki] .

I	turned	away	from	the	window	and	ran	to	Nikki	.
我	转向	离开	从	这	窗户	和	跑	到	妮基	.

我转身离开窗户，跑向妮基。

[hɜːr; hər] [ʃɑːk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

Her	**shock**	**at**	**seeing**	**me**	**didn't**	**last**	**long**	**.**
她	震惊	在	看到	我	没有	最后的	长的	.

她见到我时的惊讶并没有持续多久。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] !

"	**Close**	**your**	**eyes**	**!**
"	关闭	你的	眼睛	!

闭上眼睛!

" [aɪ] [jeld] .

"	**I**	**yelled**	**.**
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['soʊfə] !

"	**Get**	**behind**	**that**	**sofa**	**!**
"	得到	在后面	那	沙发	!

"躲到沙发后面去！"

" [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [maɪ] [ʃɪp]

"	**A**	**glare**	**of**	**brilliant**	**white**	**lit**	**up**	**the**	**landscape**	**for**	**miles**	**around**	**as**	**my**	**ship**
"	一个	强光	的	杰出的	白色的	点燃	向上	这	景观	为了	英里	大约	作为	我的	船

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [fleɪm] .

dissolved	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**silent**	**flame**	**.**
溶解	在	一个	火焰	的	沉默的	火焰	.

"一道耀眼的白光照亮了周围数英里的景色，我的飞船在无声的火焰中消散了。"

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp]

The	**light**	**seemed**	**to**	**come**	**through**	**the**	**very**	**walls**	**of**	**the**	**house**	**as**	**the**	**ship**
这	光	似乎	到	来	通过	这	非常	墙壁	的	这	房子	作为	这	船

[bəːnd] .

burned	**.**
烧伤	.

当船燃烧时，光线仿佛穿透了房屋的墙壁。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [blaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['ræpɪdli] .

"	**The**	**police**	**will**	**be**	**blind**	**for**	**a**	**while**	**from**	**that**	**,**	**"**	**I**	**said**	**rapidly**	**.**
"	这	警察	将要	是	瞎的	为了	一个	尽管	从	那	,	"	我	说	快速	.

"警方在一段时间内会对此视而不见，"我迅速说道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

"	**Remember**	**that**	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**.**
"	记住	那	你	不	知道	任何事物	.

记住，你什么都不知道。

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['iːv(ə)n] [toʊld] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['eniwʌn] .

You	**weren't**	**even**	**told**	**anything**	**by**	**anyone**	**.**
你	不是	甚至	讲述	任何事物	经过	任何人	.

根本没人告诉过你这些事。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [held] [juː; jʊ] ['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

The	**fat**	**man**	**came**	**in**	**here**	**and**	**held**	**you**	**prisoner**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**know**	**why**	**.**
这	胖的	男人	来了	在	这里	和	握住	你	囚犯	,	但	你	不	知道	为什么	.

那个胖子进来把你囚禁了起来，但你不知道为什么。

[gɑːt] [ðæt] ? "

Got	**that**	**?**	**"**
得到	那	?	"

明白了吗?

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] !
" Yes , darling !
" 是的 , 亲爱的 !

"是的亲爱的!

[naʊ] [haɪd] , ['kwɪkli] !
Now hide , quickly !
现在 隐藏 , 迅速地 !

快躲起来!

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[aɪ] ['hedɪd] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ]['siːkrət] [sʌb] - ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər]
I headed back for my secret sub - basement , and I didn't come out again for
我 标题 后退 为了 我的 秘密 子 - 地下室 , 和 我 没有 来 出去 再次 为了
['sevrəl] ['aʊərz] .
several hours .
一些 小时 .

我回到了我的秘密地下室，几个小时都没有出来。

[wen] [aɪ][dɪd] , ['nɪki] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When I did , Nikki was waiting for me .
什么时候 我 做过 , 妮基 曾是 等待 为了 我 .

当我到达时，妮基正在等我。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
We didn't speak at first ; I was too busy kissing her .
我们 没有 说话 在 第一的 ; 我 曾是 也 忙碌的 接吻 她 .

我们一开始没说话；我忙着亲吻她呢。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , ['mɑːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] .
" I still don't quite know what happened , Marcus , " she said afterwards .
" 我 仍然 不 相当 知道 什么 发生 , 马库斯 , " 她 说 然后 .

"我还是不太清楚到底发生了什么，马库斯，"她事后说道。

" [aɪv] [θɔːt] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] . "
" I've thought , all these years , that you were in that ship . "
" 我已经 想法 , 全部 这些 年 , 那 你 是 在 那 船 . "

"这么多年来，我一直以为你就在那艘船上。"

" [nɑːt]['mɑːrkəs] , " [aɪ] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] .
" Not Marcus , " I cautioned her .
" 不是 马库斯 , " 我 警告 她 .

"不是马库斯，"我提醒她。

" ['mɑːrkəs]['vɑːrdən][ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Marcus Varden is as dead as his wife .
" 马库斯 瓦尔登 是 作为 死的 作为 他的 妻子 .

"马库斯·瓦尔登和他的妻子一样，已经死了。"

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [jʊə(r)] ['nɪki] ['vɑːrdən] , [ænd; ənd][aɪm]['dænjəl]['mɑːrkɛl] . "
From now on , you're Nikki Varden , and I'm Daniel Markell . "
从 现在 在 , 你是 妮基 瓦尔登 , 和 我是 丹尼尔 马克尔 . "

从现在起，你是妮基·瓦尔登，我是丹尼尔·马凯尔。

" [ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Explain , " she said .
" 解释 , " 她 说 .

"解释一下，"她说。

" [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ɑːr; ər][ʌp] [ə'gen] .
" The house defenses are up again .
" 这 房子 防御 是 向上 再次 .

“房屋防御系统再次启动。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən][get][ɪn] [hɪr] .
Not even the police can get in here .
不是 甚至 这 警察 能 得到 在 这里 .

连警察都进不来。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" Then she giggled .
" 然后 她 咯咯地笑 .

然后她咯咯地笑了起来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [sər'praɪzd] [wen] [ðæt] [ʃɪp] [went] [ʌp] .
" They were certainly surprised when that ship went up .
" 他们 是 当然 惊讶 什么时候 那 船 去 向上 .

“当那艘船沉没时，他们肯定都感到非常惊讶。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
They wanted to get the secrets of what was inside it just as much as
他们 通缉 到 得到 这 秘密 的 什么 曾是 里面 它 只是 作为 很多 作为
[væn]['ɑːstrənd][dɪd] . "
Van Ostrand did . "
范 奥斯特兰德 做过 . "

他们和范·奥斯特兰德一样，都渴望揭开它里面的秘密。

" [aɪl] [bet] .
" I'll bet .
" 患病的 赌注 .

我敢打赌。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
That's one of the reasons I did it this way .
那就是 一 的 这 原因 我 做过 它 这 方式 .

这也是我这样做的原因之一。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
I was reasonably certain that not even the government could be trusted with
我 曾是 合理 肯定 那 不是 甚至 这 政府 可以 是 可信 和
[ə; eɪ]['siːkrət][laɪk] [ðɪs] .
a secret like this .
一个 秘密 喜欢 这 .

我相当肯定，即使是政府也不能保守这样的秘密。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [left] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [vɔːlts] .
That's why I left misleading information in the government vaults .
那就是 为什么 我 左边 误导性的 信息 在 这 政府 金库 .

这就是我为什么在政府档案馆里留下误导性信息的原因。

[ðæts] [wer] [væn]['ɑːstrənd][gɑːt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
That's where Van Ostrand got the information , by the way ;
那就是 在哪里 范 奥斯特兰德 得到 这 信息 , 经过 这 方式 ;

顺便说一句，范·奥斯特兰德就是从那里得到这些信息的；

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][hæf] - [truːθ] [ðæt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
he got the same mixture of truth and half - truth that I'd given them .
他 得到 这 相同的 混合物 的 真相 和 一半 - 真相 那 ID 给定 他们 .

他得到的也是我之前告诉他们的真话和半真半假的话。

['sʌmwʌn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bəːnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

Someone	**in**	**high**	**places**	**is**	**going**	**to**	**get**	**burned**	**for**	**this**	**.**	**"**
某人	在	高的	地方	是	去	到	得到	烧伤	为了	这	.	"

“这件事背后肯定有位高权重的人要遭殃。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] — [ɔːr] , ['ræðər] , [maɪ] ['mʌðər] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][jʊr; jər] ['ʌðər]

"	**He**	**thought**	**I**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**my**	**mother**	**—**	**must**	**have**	**blown**	**up**	**your**	**other**
"	他	想法	我	—	或者	,	相当	,	我的	母亲	—	必须	有	吹	向上	你的	其他

[ʃɪp] , [dʒʌst][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['mʌni] . "

ship	**,**	**just**	**to**	**get**	**your**	**money**	**.**	**"**
船	,	只是	到	得到	你的	钱	.	"

“他认为我——或者更确切地说，是我母亲——炸毁了你的另一艘船，只是为了得到你的钱。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

" [aɪ] [grɪnd] .

"	**I**	**grinned**	**.**
"	我	咧嘴一笑	.

我咧嘴一笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

"	**I**	**was**	**listening**	**all**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	我	曾是	聆听	全部	这	时间	.	"

“我一直在听。”

" [bʌt; bət] — [haʊ] ? "

"	**But**	**—**	**how**	**?**	**"**
"	但	—	如何	?	"

“但是——怎么做呢？”

" [ðæt] ['sɪgmə][prə'dʒektər][ʌv; əv][maɪn] .

"	**That**	**sigma**	**projector**	**of**	**mine**	**.**
"	那	西格玛	投影仪	的	矿	.

“我的那台西格玛投影机。

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][kæt] .

I	**used**	**it**	**on**	**the**	**cat**	**.**
我	用过的	它	在	这	猫	.

我把它用在了猫身上。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][maɪ][oʊn]['bɑːdi] .

I	**just**	**wanted**	**to**	**take**	**a**	**look**	**around**	**,**	**before**	**coming**	**out**	**in**	**my**	**own**	**body**	**.**
我	只是	通缉	到	拿	一个	看	大约	,	前	未来	出去	在	我的	自己的	身体	.

我只是想在以自己的身体出现之前四处看看。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .

And	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**I**	**did**	**.**
和	它是	一个	好的	事物	我	做过	.

幸好我这么做了。

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [læft] .

"	**She**	**opened**	**her**	**mouth**	**,**	**closed**	**it**	**,**	**then**	**laughed**	**.**
"	她	打开	她	嘴	,	关闭	它	,	然后	笑了	.

她张了张嘴，又闭上，然后笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [pʊs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] —
" You mean that all the time puss was walking around the house watching us —
" 你 意思是 那 全部 这 时间 猫 曾是 步行 大约 这 房子 观看 我们 —
[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðæt][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
all the time he was sitting near the door — that was you watching out of
全部 这 时间 他 曾是 坐着 靠近 这 门 — 那 曾是 你 观看 出去 的
[ðoʊz] [slɪt] [griːn] [aɪz] ? "
those slitted green eyes ? "
那些 开缝 绿色的 眼睛 ? "

“你的意思是，猫咪在房子里走来走去看着我们——它一直坐在门口附近——而你却用那双细长的绿眼睛看着我们？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[waɪl] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [hɪr] , ['biːɪŋ]
While my body was down in the basement , I was walking around up here , being
尽管 我的 身体 曾是 向下 在 这 地下室 , 我 曾是 步行 大约 向上 这里 , 存在
[ə; eɪ] ['haʊsˌkæt] .
a housecat .
一个 家猫 .

当我的身体在地下室的时候，我却在这里像一只家猫一样四处走动。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [trʌst] [dʒʌst] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] .
You can see why that isn't a machine to trust just anybody with .
你 能 看 为什么 那 不是 一个 机器 到 相信 只是 任何人 和 .

你就能明白为什么不能随便把那台机器交给任何人了。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːmbər] .
" She nodded , and her face became suddenly somber .
" 她 点头 , 和 她 脸 成为 突然 忧郁 .

她点了点头，脸色突然变得阴沉起来。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['iːðər] .
" The government couldn't be trusted either .
" 这 政府 不能 是 可信 任何一个 .

“政府也不可信。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
But why couldn't you trust me ?
但 为什么 不能 你 相信 我 ?

但你为什么不能信任我呢?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][aʊt][ɪn] [speɪs] ? "
Why didn't you tell me you were here all the time , instead of out in space ? "
为什么 没有 你 告诉 我 你 是 这里 全部 这 时间 , 反而 的 出去 在 空间 ? "

为什么你不告诉我你一直都在这里，而是在太空里?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [tuː]
" Because I had no way of knowing how well you could hold on to two
" 因为 我 有 不 方式 的 会心 如何 出色地 你 可以 抓住 在 到 二
[aɪ'dentitiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
identities during the Change ,
身份 期间 这 改变 ,

“因为我无法知道在转变过程中你能把两种身份维持得有多好，

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I told her .
" 我 讲述 她 .

我告诉了她。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [kɔ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]
" If they had ever caught on that you were growing younger and that you
" 如果 他们 有 曾经 捕捉 在 那 你 是 生长 年轻 和 那 你
[wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
were playing the part of both mother and daughter ,
是 玩耍 这 部分 的 两个都 母亲 和 女儿 ,

“如果他们曾经意识到你越来越年轻，而且你同时扮演着母亲和女儿的角色，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [græbd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [saɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
they might have grabbed you and psyched the whole story out of you .
他们 可能 有 抓住 你 和 兴奋 这 所有的 故事 出去 的 你 .

他们可能抓住了你，从你口中套出了全部真相。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['ru:ɪnd] [ðə; ði]
But I was so worried about your being in that ship that I almost ruined the
但 我 曾是 所以 担心 关于 你的 存在 在 那 船 那 我 几乎 毁坏 这
[hoʊl] [θɪŋ] . "
whole thing . "
所有的 事物 . "

但我太担心你在那艘船上，差点把整件事都搞砸了。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" You didn't want the ship to come down here , did you ?
" 你 没有 想 这 船 到 来 向下 这里 , 做过 你 ?

你不想让船沉到这里来，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] . [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['signəlz][ʌv; əv][væn] - [kən'fedərət] .
" No . I wanted it to follow the signals of Van Ostrand's confederate .
" 不 . 我 通缉 它 到 跟随 这 信号 的 范 - 南方邦联 .

“不，我希望它遵循范·奥斯特兰德同盟国的信号。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] ['erlɑ:k] , ['eniweɪ] .
It would have burned when they opened the inner airlock , anyway .
它 会 有 烧伤 什么时候 他们 打开 这 内 气闸 , 反正 .

无论如何，当他们打开内层气闸时，它都会被烧毁。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr] ? "
What did you do to bring it down here ? "
什么 做过 你 做 到 带来 它 向下 这里 ? "

你做了什么才把它弄到这里来的?

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kæt] , ['swiːthɑːrt] , [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

"	If	you	were	the	cat	,	sweetheart	,	you	saw	what	I	did	.
"	如果	你	是	这	猫	,	亲爱的	,	你	锯	什么	我	做过	.

"如果你是那只猫，亲爱的，你就会看到我做了什么。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kɔɪ] .

"	She	looked	suddenly	very	coy	.
"	她	看起来	突然	非常	害羞	.

她突然显得非常羞涩。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] , [wen] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði]['sekənd][hænd] ?

"	You	mean	that	bit	with	the	head	,	when	you	tried	to	nudge	the	second	hand	?
"	你	意思是	那	少量	和	这	头	,	什么时候	你	尝试	到	轻推	这	第二	手	?

"你是说用头去拨动秒针的那部分吗？"

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] — "

I	don't	quite	see	—	"
我	不	相当	看	—	"

我不太明白——"

" [mæg'netɪk] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [pɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Magnetic	handcuffs	and	bobby	pins	,	"	she	said	.
"	磁的	手铐	和	鲍比	别针	,	"	她	说	.

"磁性手铐和发夹，"她说。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	got	it	.
然后	我	得到	它	.

然后我就明白了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒiːniəs][laɪk][ˌem 'iː][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

Even	a	genius	like	me	can	see	the	obvious	when	you	draw	him	a	picture
甚至	一个	天才	喜欢	我	能	看	这	明显的	什么时候	你	画	他	一个	图片

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使像我这样的天才，只要画出来也能一眼看出显而易见的东西。

[ʃiːd] ['mægnəˌtaɪz] [ə; eɪ] ['bɑːbi] [pɪn][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

She'd	magnetized	a	bobby	pin	and	let	it	stick	to	the	second	hand	of	the
棚	磁化	一个	鲍比	别针	和	让	它	戳	到	这	第二	手	的	这

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

她把一个发夹磁化，然后让它吸附在钟的秒针上。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][rʌn][fæst]

The	weight	of	it	had	been	just	enough	to	cause	the	clock	to	run	fast
这	重量	的	它	有	到过	只是	足够的	到	原因	这	钟	到	跑步	快速地

[wen] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] " - " [tuː; tə] " [sɪks] " ,

when	the	hand	was	dropping	from	"	12	"	to	"	6	"	,
什么时候	这	手	曾是	下降	从	"	-	"	到	"	6	"	,

它的重量刚好足以让时钟在指针从"12"落到"6"时走得很快。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rʌn] [sloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	make	it	run	slow	when	it	was	trying	to	go	up	the	other	side	.
和	制作	它	跑步	慢的	什么时候	它	曾是	尝试	到	去	向上	这	其他	边	.

当它试图爬上另一侧时，让它减速。

[ðə; ði] [tuː] ['kænsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] ,

The	two	cancelled	each	other	out	,
这	二	取消	每个	其他	出去	,

两者相互抵消了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['ɔːlmoʊst] [kə'rekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ʌp] .

so	**it**	**was**	**always**	**almost**	**correct**	**when**	**it**	**was**	**pointing**	**straight**	**up**	**.**
所以	它	曾是	总是	几乎	正确的	什么时候	它	曾是	指向	直的	向上	.

所以当它指向正上方时，它的读数几乎总是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] " [sɪks] " ,

But	**it**	**took**	**it**	**only**	**twenty**	**seconds**	**to**	**get**	**to**	**the**	**"**	**6**	**"**	**,**
但	它	采取	它	仅有的	二十	秒	到	得到	到	这	"	6	"	,

但它只用了二十秒就到达了"6"。

[ænd; ənd][ə'baʊt]['fɔːrti][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] " - " .

and	**about**	**forty**	**to**	**reach**	**the**	**"**	**12**	**"**	**.**
和	关于	四十	到	抵达	这	"	-	"	.

大约有四十人到达"12"。

" ['veri] ['klevər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Very**	**clever**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	非常	聪明的	,	"	我	说	.

"非常聪明，"我说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**didn't**	**kill**	**me**	**with**	**it**	**.**
"	我是	高兴的	你	没有	杀	我	和	它	.

"我很高兴你没有用它杀了我。"

[wʌns] [aɪ][get][ðə; ðɪ]['sɪgmə] [rɪ'siːvər] - ['sendər] [daʊn] [tuː; tə] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] ,

Once	**I**	**get**	**the**	**sigma**	**receiver**	**-**	**sender**	**down**	**to**	**manageable**	**size**	**,**
一次	我	得到	这	西格玛	接收者	-	发件人	向下	到	可管理的	尺寸	,

一旦我将 sigma 接收器-发送器的大小缩小到可管理的程度，

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz]

we	**won't**	**have**	**to**	**worry**	**about**	**either**	**of**	**us**	**not**	**knowing**	**what**	**the**	**other**	**is**
我们	惯于	有	到	担心	关于	任何一个	的	我们	不是	会心	什么	这	其他	是

[ʌp][tuː; tə] . "

up	**to**	**.**	**"**
向上	到	.	"

我们不必担心彼此不知道对方在做什么。

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	**Well**	**,**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**work**	**on**	**it**	**just**	**yet**	**,**	**"**	**she**	**said**	**emphatically**	**.**
"	出色地	,	你是	不是	去	到	工作	在	它	只是	然而	,	"	她	说	强调地	.

"嗯，你现在还不能开始做这件事，"她斩钉截铁地说。

" [fɜːrst] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər] [nuː] [aɪ'dentəti] .

"	**First**	**you'll**	**have**	**to**	**establish**	**your**	**new**	**identity**	**.**
"	第一的	你会	有	到	建立	你的	新的	身份	.

"首先，你必须确立你的新身份。"

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

And	**then**	**you'll**	**have**	**to**	**marry**	**me**	**again**	**.**
和	然后	你会	有	到	结婚	我	再次	.

然后你就得再嫁给我一次。

['nɪki] ['vɑːrdən][ɪz][ə; eɪ]['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [gɜːrl] .

Nikki	**Varden**	**is**	**a**	**very**	**respectable**	**and**	**unspoiled**	**girl**	**.**
妮基	瓦尔登	是	一个	非常	可敬	和	未受破坏的	女孩	.

妮基·瓦登是一位非常正直、不矫揉造作的女孩。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][leɪn][ɪn] [ðæt] [tuːm] ,

"	**I**	**thought**	**of**	**all**	**the**	**years**	**that**	**I**	**had**	**lain**	**in**	**that**	**tomb**	**,**
"	我	想法	的	全部	这	年	那	我	有	莱恩	在	那	墓	,

"我想起了我躺在那座坟墓里的所有岁月，

[waɪl] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði][seks] - [lɪŋkt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['prɑːses] [ʌv; əv]
while , due to the sex - linked differences in the rejuvenation process of
尽管 , 到期的 到 这 性别 - 链接 差异 在 这 返老还童 过程 的
[ˌɪmɔːr'tæləti] ,
immortality ,
不朽 ,

然而，由于性别在永生再生过程中的差异，

[maɪ][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'laɪv] .
my wife had been fully alive .
我的 妻子 有 到过 完全 活 .

我的妻子一直都还活着。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][men] [laɪk][bɑːb] [nɔːrθ] [huː] [traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['ɑːntə]
And I thought of men like Bob North who tried to push themselves onto
和 我 想法 的 男人 喜欢 鲍勃 北 WHO 尝试 到 推 他们自己 到
['helpləs] ['wɪmɪn] .
helpless women .
无助 女性 .

我想起了像鲍勃·诺斯那样的男人，他们试图强迫无助的女性。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['nɪki] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['helpləs] .
And then I realized that Nikki was not quite helpless .
和 然后 我 已实现 那 妮基 曾是 不是 相当 无助 .

然后我意识到，妮基并非完全无助。

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ?
Respectable and unspoiled ?
可敬 和 未受破坏的 ?

体面且未受污染?

" [ʃiːd] ['betər] [biː; bi] , " [aɪ] [sed] .
" She'd better be , " I said .
" 棚 更好的 是 , " 我 说 .

"她最好是这样，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神